

국립국어원 2023-01-58

발간등록번호
11-1371028-000959-01

2023년 한국어 학습사전 정비

연구 책임자
강 현 화



국립국어원

제 출 문

국립국어원장 귀하

국립국어원과 체결한 연구용역 계약에 따라 ‘2023년 한국어 학습사전 정비’에 관한 연구 보고서를 작성하여 제출합니다.

■ 사업 기간: 2023년 3월 23일 ~ 2023년 12월 20일

2023년 12월 20일

연구책임자: 강현화(연세대학교)

연구 기관: 연세대학교 산학협력단

연구책임자: 강현화

공동연구원: 양명희, 이미혜

홍혜란, 이윤미

실무연구원: 박진철, 윤종원

이현정, 장채린

보조연구원: 김미선, 김예슬, 김호영, 민유경, 박섯별, 박유경,

윤나영, 이소정, 이수빈, 이은정, 이창봉, 임은정, 전은혜,

조윤행, 하태현, 구교빈, 권민수, 김나영, 김윤정, 난희은,

남소현, 신유진, 양승민, 유민지, 이영현, 이우빈, 이혜진,

이효진, 장서연, 정하길, 진혜영, 함예은

2023년 한국어 학습사전 정비

본 연구는 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 설계한 로드맵에 따라 『한국어기초사전』의 표제어를 추가 집필하고, 현행 사전의 내용을 검토하여 정비하였다. 아울러 문법·표현 학습 내용과 어휘 등급 정보를 구축하여 한국어 학습사전의 기능을 강화하고자 하였다. 주요 과업에 따른 연구의 성과는 다음과 같다.

○ 신규 사전 내용 집필 및 감수

『한국어기초사전』은 현재 51,958여 개의 표제어로 구성된 한국어 학습용 웹사전이다. 본 연구에서는 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 선정한 3,148개의 추가 표제어 목록을 검토하여 2,000개의 표제어를 우선 집필 목록으로 선정하고 새롭게 작성하였다. 그리고 두 단계의 연구진 검수 절차와 국립국어원의 검증을 거친 후 편찬기에 입력하였다.

○ 기존 사전 내용 검토 및 정비

본 연구에서는 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 선정한 삭제 표제어 146개를 검토하여 데이터베이스에서의 삭제(숨김) 대상 목록을 확정하였다. 그리고 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 수립한 정비 지침을 기반으로 『한국어기초사전』의 기등재 표제어 중 20,069개의 표제어의 뜻풀이와 용례, 그 밖의 어휘 정보들을 전수 검토하여 정비하였다. 그중 뜻풀이는 지침과의 정합성 제고, 뜻풀이의 난이도 조정, 뜻풀이 체계의 일관성 확보, 표제어의 의미 변화 반영, 차별적 표현 수정에 초점을 맞추어 정비하였다. 용례는 『한국어기초사전』 미등재 어휘 수정, 수준별 용례 제시, 특정 집단·특정 성별에 대한 차별이나 고정관념이 포함된 내용, 외모·성격 등에 대한 비하적 내용, 부적절하거나 자연스럽지 못한 내용, 시의성이 떨어지는 내용, 비교육적이거나 비윤리적인 내용 수정에 초점을 두어 정비하였다.

○ 문법·표현 학습 내용 구축

본 연구에서는 문법·표현 표제어의 정보를 보완하고 학습 내용을 구축하였다. 이는 한국어 학습사전의 성격을 강화하기 위한 것으로, 두 가지 차원에서 수행

되었다. 첫째는 앞선 단계의 품사별 정비에서 각 표제어에 제시된 정보를 정확성 차원에서 점검하고, 표제어에 따라 필요한 보충 정보를 제시하였다. 둘째는 『한국어기초사전』 표제어 중 205개의 문법·표현 표제어에 한정하여, 현행 『한국어기초사전』의 미시 구조 외의 추가 학습 정보를 구축하였다. 학습 정보는 2013-2014년 구축한 <한국어 문법·표현 교육 내용 개발 연구>의 성과를 바탕으로 하였으며, 문법·표현의 특성을 고려하여 형태 정보(이렇게 활용해요), 문장 구성 정보(이렇게 사용할 수 있어요), 제약 정보(이런 점을 유의하세요), 확장(더 알아볼까요?), 유사 문법(무엇이 다를까요?)을 중심으로 작성되었다.

○ 표제어 전수 검토 및 어휘 등급 재정비

본 연구에서는 현재 일부 표제어에 한해 표시된 등급 표시를 전체 표제어로 확대하는 것으로 목표로 6단계의 표제어 등급 평정 절차를 마련하고 4단계까지 연구를 수행하였다. 1단계에서는 표제어를 평정할 때 참조하기 위하여 한국어 교재와 모두의 말뭉치에서 어휘 목록을 추출하고 어휘 빈도와 중복도를 산출하였다. 2단계에서는 용언 어간이나 비표준어와 같은 가표제어를 제외한 주표제어 50,489개 중 ‘국제 통용 한국어교육 표준 모형’의 등급이 부여된 표제어를 제외한 총 39,810개를 평정 목록으로 확정하였다. 3단계에서는 1단계에서 구축한 객관적 지표를 기반으로 한 한국어 경력 교원의 평정이 진행되었다. 평정은 델파이 방식으로 2회에 걸쳐 진행되었다. 그 결과 1차 평정에서는 39,810개의 표제어 중 32,851개의 표제어에 가안의 등급이 부여되었으며, 2차 평정에서는 1차 평정에서 등급을 부여하지 못한 6,959개의 표제어 중 810개를 제외한 전체 표제어에 가안의 등급이 부여되었다. 4단계는 연구진이 앞선 단계에서 부여된 가안의 등급을 검토하여 등급을 조정하는 단계이다. 이를 위하여 본 연구에서는 어휘론과 한국어교육의 관점에서 조어 구성, 의미 및 주제 범주, 표제어 부류별 속성을 고려한 등급 조정 지침을 마련하였다. 아울러 표제어 평정 방법과 절차, 등급 조정 지침의 타당성에 대한 한국어교육 전문가의 의견을 수렴하였다.

주요어: 한국어기초사전, 표제어 신규 집필, 뜻풀이 및 용례 정비
 학습 정보 구축, 표제어 등급 평정

<Abstract>

Maintenance of the Korean Learners’ Dictionary in 2023

This study, following the roadmap outlined in the "Basic Research for the Maintenance of the Korean Learners’ Dictionary in 2022," added entries to the 《National Institute of Korean Language’s Learners’ Dictionary》 and reviewed its current content. Additionally, efforts were made to enhance the functionality of the Korean language learning dictionary by constructing grammar and expression learning content as well as vocabulary grading information. The main outcomes of the research according to the major tasks are as follows:

○ Compilation and Review of New Dictionary Content

The 《National Institute of Korean Language’s Learners’ Dictionary》 is currently a web dictionary for Korean language learning consisting of 51,958 entries. In this study, based on the list of 3,148 additional entries selected in the "Basic Research for the Maintenance of the Korean Learners’ Dictionary in 2022," 2,000 entries were initially selected as priority compilation items and newly written. Following two stages of reviewer inspections and validation by the National Institute of Korean Language, they were input into the compilation system.

○ Review and Maintenance of Existing Dictionary Content

In this study, 146 deletion entries selected in the "Basic Research for the Maintenance of the Korean Learners’ Dictionary in 2022" were reviewed to finalize the list of deletion(or hidden) targets in the database. Subsequently, based on the maintenance guidelines established in the same study, the meanings, examples, and other

vocabulary information of 20,069 entries in the 《National Institute of Korean Language's Learners' Dictionary》 were comprehensively reviewed and maintained. Focus was placed on improving the consistency with the guidelines, adjusting the difficulty of meanings, ensuring consistency in meaning explanations, reflecting changes in word meanings, and modifying distinctive expressions. Examples were revised focusing on updating unlisted vocabulary, providing examples by proficiency level, eliminating content containing discrimination or stereotypes based on specific groups or genders, derogatory content related to appearance or personality, inappropriate or unnatural content, content lacking contemporary relevance, and updating comparisons and unethical content.

○ Construction of Grammar and Expression Learning Content

In this study, information on grammar and expression entries was supplemented, and learning content was constructed. This was done to strengthen the character of the Korean language learning dictionary and was performed in two dimensions. Firstly, in the previous stage of part-of-speech-based maintenance, the accuracy dimension of the information provided for each entry was checked, and supplementary information necessary according to the entry was provided. Secondly, focusing on 205 grammar and expression lemma entries in the 《National Institute of Korean Language's Learners' Dictionary》, additional learning information outside the current macro structure of the 《National Institute of Korean Language's Learners' Dictionary》 was constructed. Learning information was based on the results of the "Research on development of grammar·expression of Korean Language Education" conducted in 2013-2014 and was written focusing on morphological information (how to conjugate it), sentence structure information (how to use it), restriction information (be aware of this!), expansion (shall we learn more?), and similar grammar (what's different?).

○ Comprehensive Review of Entries and Revision of Vocabulary Grading

In this study, a six-step lemma grading process was established with the goal of expanding the grading displayed for some entries to all entries, and four steps of research were conducted. In the first step, vocabulary lists were extracted from Korean textbooks and the National Corpus of Korean to use as references when grading entries, and vocabulary frequency and yes/no of occurrence in the textbook were calculated. In the second step, among the 50,489 main entries excluding sublemma entries such as verb stems or non-standard language from the 《National Institute of Korean Language's Learners' Dictionary》, a total of 39,810 entries were confirmed as grading targets excluding those graded according to the "International Standard Curriculum of Korean Language." In the third step, grading by Korean language career teachers was conducted based on the objective indicators established in the first step. The grading was carried out in two rounds using the Delphi method. As a result, in the first round of grading, draft grades were assigned to 32,851 of the 39,810 entries, and in the second round, draft grades were assigned to all entries except for 810 entries that were not assigned grades in the first round. The fourth step involved the research team reviewing the draft grades assigned in the previous steps and adjusting the grades. For this purpose, guidelines for grade adjustment were established considering lexicology and Korean language education perspectives, including word composition, meaning and topic categories, and lemma attributes by part of speech. Additionally, the opinions of Korean language education experts on the validity of entry grading methods and procedures and grade adjustment guidelines were considered.

Key Terms: National Institute of Korean Language's Learners' Dictionary, Compilation of New Entries, Review and Maintenance of Meanings and Examples, Construction of Learning Information, Entry Grading Evaluation

차 례

제 I 장 연구 개요	1
1. 연구의 목적 및 필요성	3
1.1. 연구의 목적	3
1.2. 연구의 필요성	3
2. 연구의 범위	4
3. 연구 방법	4
3.1. 현행 사전 분석	5
3.2. 선행연구 분석	5
3.3. 실제 집필 및 정비	5
3.4. 계량적 자료 분석	6
3.5. 전문가 자문	6
4. 연구 추진 경과	7
제 II 장 연구 추진 내용	9
1. 신규 사전 내용 집필 및 감수	11
1.1. 신규 구축 표제어 검토 및 추가	11
1.2. 신규 구축 표제어 목록 2,000건 확정	13

차 례

1.3. 신규 구축 표제어 집필 및 감수	14
2. 기존 사전 내용 검토 및 정비	15
2.1. 삭제 표제어 목록 확정 및 데이터베이스에서의 숨김 ..	15
2.2. 뜻풀이 검토 및 용례 검토	17
3. 문법·표현 학습 내용 구축	33
3.1. 한국어 학습사전 성격 강화를 위한 문법 학습 자료 보완	34
3.2. 국립국어원 <한국어교육 문법·표현 내용 개발> (2013-2014) 연구 결과물 활용, 문법·표현 학습 내용 구축 (유사문법 등 205건)	35
4. 표제어 전수 검토 및 어휘 등급 재정비	41
4.1. 참조 자료 정비	42
4.2. 표제어 부류별 평정 대상 목록 검토	47
4.3. 객관적 지표를 기반으로 한 한국어 경력 교원의 평정	48
4.4. 연구진의 등급 조정	57
4.5. 향후의 과제	68

차 례

제Ⅲ장 결론	69
1. 연구 요약	71
2. 연구의 의의 및 기대 효과	73
3. 보고서 활용 방안	74
4. 정책 제안	75

참고 문헌

표 차례

<표 1> 연구의 범위와 세부 과업	4
<표 2> 연구 추진 일정	7
<표 3> 기등재 표제어의 관련어 신규 추가 목록	13
<표 4> 삭제 표제어 목록	15
<표 5> 품사별 정비 작업 팀 구성 및 정비 표제어 수	17
<표 6> 문법·표현 표제어 수와 의미 항목 수	34
<표 7> <한국어교육 문법·표현 내용 개발> 연구의 선정 목록	35
<표 8> 문법·표현 학습 내용 구축 항목 구성	38
<표 9> <모두의 말뭉치> 구성	43
<표 10> 분석 대상 한국어 교재 목록	44
<표 11> 모두의 말뭉치 추출 어휘 수	45
<표 12> 한국어 교재의 어휘 빈도	46
<표 13> 표제어 부류별 평정 대상 목록 검토(1차)	47
<표 14> 표제어 부류별 평정 대상 목록 검토(2차)	48
<표 15> 객관적 지표를 기반으로 한 평정을 위한 자문단 구성	49
<표 16> 평정 자료의 정보 구성	50
<표 17> 1차 평정 결과	51

표 차례

<표 18> 2차 평정 결과	52
<표 19> 1-2차 평정 결과 종합	53
<표 20> 한국어교육 전문가 의견수렴을 위한 자문단 구성	62
<표 21> 한국어교육 전문가 의견수렴을 위한 자문 항목	62

그림 차례

<그림 1> 원고 집필 및 감수 절차	14
<그림 2> 표제어 등급 재정비를 위한 연구 방법 및 절차	41
<그림 3> 평정 자료 예시	51



제 I 장

연구 개요

1. 연구의 목적 및 필요성

1.1. 연구의 목적

○ 『한국어기초사전』은 2010년 개발에 착수하여 3년간의 편찬 과정을 거쳐 서비스 중이며, 한국어 교수·학습을 위한 참고 자료이자 학습자 사전으로써 한국어 학습자와 교원, 그리고 연구자들에게 폭넓게 활용되고 있다. 또한 『한국어기초사전』을 기반으로 개발하여 서비스 중인 11개 언어의 다국어 대역사전인 『국립국어원 한-외 사전』 또한 한국어 학습자의 유용한 학습 자료가 되고 있다. 본 연구의 목적은 이러한 위상을 가진 『한국어기초사전』을 정비하여 한국어 확산의 주요 배경인 한류 문화와 함께 세분화되어 가는 한국어 학습자의 학습 수요를 반영한 학습자 사전으로서의 기능을 강화하는데 있다. 이를 위한 주요 과업은 다음과 같다.

- 신규 사전 내용 집필 및 감수(2천 건)
- 기존 사전 내용 검토 및 정비(2만 건)
- 삭제 표제어 검토 및 삭제(숨김)
- 문법·표현 학습 내용 구축
- 표제어 전수 검토 및 등급 표시 확대

1.2. 연구의 필요성

○ 본 연구의 필요성은 다음과 같다.

- 한국어 학습자 사전으로서의 기능 강화를 통한 사전 이용 만족도 향상
- 최신의 한국어교육과정과 언어생활의 변화를 반영한 사전으로의 개편
- 한류 문화 확산으로 인한 잠재 학습자의 수요 반영

2. 연구의 범위

- 본 연구의 범위와 세부 내용은 다음과 같다.

<표 1> 연구의 범위와 세부 과업

연구의 범위	세부 내용
신규 사전 내용 집필 및 감수	○ 신규 구축 표제어 검토 및 추가(2,000건) ○ 신규 구축 표제어 대상 뜻풀이, 용례 집필 및 감수
기존 사전 내용 검토 및 정비	○ 삭제 표제어 검토 및 삭제(숨김) ○ 뜻풀이 검토 및 정비 (초.중.고급 어휘 및 등급 없음 어휘 총 2만 개) ○ 용례 검토 및 정비 (초.중.고급 어휘 및 등급 없음 어휘 총 2만 개)
문법.표현 학습 내용 구축	○ 한국어 학습사전 성격 강화를 위한 문법.학습 자료 보완 ○ 국립국어원(2013-2014) ‘한국어 문법.표현 교육 내용 개발 연구’ 결과물 활용, 문법.표현 학습 내용 구축(유사문법 등 205건)
표제어 전수 검토 및 어휘 등급 재정비	○ 기존 10,635개 어휘에 표시된 등급 표시를 5만 표제어 대상으로 확대 ○ 기존 3등급 체계(초.중.고급)에서 토픽 6등급 체계로 등급 재분류

3. 연구 방법

- 본 연구는 크게 『한국어기초사전』 사전 정비 방안 제시를 위한 기초 연구와 정비 방안을 반영한 시범 구축으로 이루어져 있다. 이 중 기초 연구를 수행하기 위하여 문헌 고찰, 사례 조사, 계량적 자료 분석, 의견수렴이 연구 방법으로 채택되었다.

3.1. 현행 사전 분석

- 현행 사전 분석은 본격적인 정비 작업에 앞서 현재 서비스 중인 『한국어기초사전』의 표제어 중 정비 대상으로 확정된 2만 건의 표제어의 미시 구조를 상세하게 검토해 보는 것이다. 이는 정비 방향을 설정하고 정비 지침을 정교화하기 위한 사전 단계의 연구라고 할 수 있다.

3.2. 선행연구 분석

- 선행연구 분석은 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>의 성과, 그리고 기존 사전 정비 및 문법·표현 학습 정보 구축을 위해 앞선 연구와 기출간 문법 사전을 분석하는 것이다. <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서는 추가·삭제 표제어 목록과 함께 뜻풀이·용례 정비 지침을 면밀하게 분석하고, <한국어교육 어휘 내용 개발>에서는 뜻풀이 정비를 위한 의미 범주 체계를 분석하여 연구의 기초 자료로 활용하였다. 또한 <한국어 문법·표현 교육 내용 개발 연구>과 기출간된 4종의 문법 사전에서는 문법·표현 항목의 내용 정보를 분석하여 새롭게 구축하게 될 문법·표현 학습 정보의 신뢰성을 확보하고자 하였다.

- 한국어교육 어휘 내용 개발(2012-2014, 국립국어원)
- 한국어교육 문법·표현 내용 개발(2013-2014, 국립국어원)
- 『한국어 학습용 어미·조사 사전』(이희자·이종희, 2002)
- 『외국인을 위한 한국어문법』2(국립국어원, 2005)
- 『한국어 문법사전』(백봉자, 2006)
- 『한국어교육 문법(자료편)』(강현화 외, 2016)

3.3. 실제 집필 및 정비

- 실제 집필은 2,000건의 새 표제어 집필, 20,000개 표제어의 뜻풀이와 용례 정비, 문법·표현 학습 정보를 집필하는 것이다. 본 연구에서는 이를 위해 3

명의 박사 후 연구원급 상위 관리자와 4명의 박사 과정급 중간 관리자, 28명의 집필 및 정비 작업자로 구성된 연구팀을 조직하였으며, 매주 팀별 워크숍, 격주 전체 회의를 통해 지침 교육을 하였으며, 작업자 간의 즉각적인 피드백 시스템을 운영하여 집필 및 정비 원고의 질을 높이고자 하였다.

3.4. 계량적 자료 분석

- 계량적 자료 분석은 5만여 개 표제어를 대상으로 등급 재정비 작업을 수행하기 위한 기초 연구의 성격을 띤다. 본 연구에서는 어휘 목록을 등급화하기 위한 연구 방법으로, 계량적 자료 분석과 전문가의 주관적 평정을 절충한 방식을 채택하였다. 계량적 자료 분석을 위한 참조 말뭉치로 ‘모두의 말뭉치’와 ‘한국어 교재 말뭉치’를 사용하였으며, 이들로부터 추출한 어휘 빈도와 중복도를 참조하여 평정을 진행하였다.

3.5. 전문가 자문

- 전문가 자문은 표제어 정비를 위한 의견 수렴을 목적으로 진행된다. 한국어 경력 교원과 한국어교육 전문가를 자문위원으로 구성하며, 자문위원의 경험이나 철학에 따라 의견의 편차가 큰 작업이니만큼 델파이 방식을 적용하여 2-3회의 의견수렴을 거쳐 최종적인 결론을 도출해 내고자 하였다.

4. 연구 추진 경과

○ 연구 추진 일정은 다음과 같다.

<표 2> 연구 추진 일정

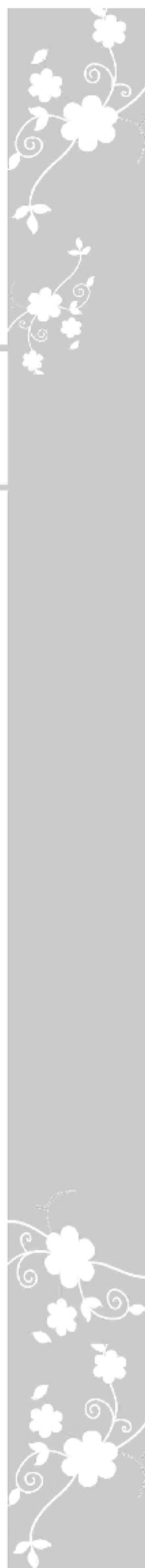
과업 내용		4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월	12월
사업 계획 수립 및 사업 착수		●								
신규 사전 내용 집필 및 감수	신규 구축 표제어 검토 및 추가(2,000건)	●	●	●	●	●	●	●		
	신규 구축 표제어 대상 뜻풀이, 용례 집필 및 감수		●	●	●	●	●	●	●	
기존 사전 내용 검토 및 정비	삭제 표제어 검토 및 삭제(숨김)						●	●		
	뜻풀이 검토 및 정비	●	●	●	●	●	●	●		
	용례 검토 및 정비	●	●	●	●	●	●	●		
문법·표현 학습 내용 구축	한국어 학습사전 성격 강화를 위한 문법·학습 자료 보완	●	●	●	●					
	국립국어원 (2013-2014) '한국어교육 문법· 표현 내용 개발 연구 결과물 활용, 문법·표현 학습 내용 구축	●	●	●	●					

과업 내용		4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월	12월
표제어 전수 검토 및 어휘 등급 재정비	참조 말뭉치 확정	●								
	참조 어휘 목록 정비	●	●	●						
	참조 어휘의 빈도 및 중복도 산출			●	●					
	표제어 부류별 목록 검토					●				
	전문가 평정						●	●		
	등급 조정을 위한 지침 마련 및 조정							●	●	
	전문가 의견수렴									●
최종보고서 작성 및 사업 마무리										●



제 Ⅱ 장

연구 추진 내용



1. 신규 사전 내용 집필 및 감수

『한국어기초사전』은 현재 51,958여 개의 표제어로 구성된 한국어 학습용 웹 사전으로, <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 표제어 부류별 목록 검토 결과를 바탕으로 3,148개의 추가 표제어 목록을 제안한 바 있다. 본 연구에서는 그중 중요도가 높은 2,000개의 표제어를 우선 추가 항목으로 확정하고, 『한국어기초사전』 편찬 및 정비 지침에 따라 각 표제어의 집필과 감수를 진행하였다.

1.1. 신규 구축 표제어 검토 및 추가

- 본 연구에서는 2022년에 선정한 3,148개의 추가 표제어 중 본 연구에서 우선 집필할 표제어를 선정하기 위하여 모두의 말뭉치, 한국어 교재 말뭉치 빈도를 재점검하고 다음과 같이 표제어 부류별 속성을 고려한 질적 검토를 통해 목록의 타당성을 높이하고자 하였다.

1) 외래어

- 원어와 큰 의미 차이 없이 쓰여 외국어로서의 의식이 강하다고 판단되는 외래어는 제외
예) 닉네임, 디바이스, 레시피, 심플하다
- 어근과 용언 파생어가 모두 있는 외래어의 경우 어근을 우선적으로 등재
예) 업그레이드, 업데이트, 업로드, 캡처 등

2) 신어

- 일시적으로 쓰이는 유행어의 특성이 강하거나 차별적, 혐오적 의미 등을 참고 있어 학습 사전의 표제어로 적합하지 않다고 판단되는 어휘는 제외
예) 금수저, 썸다, 덕후, 몸짱, 쌤, 악플, 악플러 등

3) 고유명사

- 학습 사전의 표제어로서의 적합성과 기등재 고유명사와의 균형성을 고려하여 도, 특별시, 광역시, 특별자치도, 특별시를 제외한 도시명은 제외
예) 경성, 상주, 양산, 진주, 태백 등
- 한국어 학습자의 분포를 고려하여 KF 파견 대학 또는 세종학당이 있는 국가 중 현행 사전에 미등재된 국가명과 수도명 추가
예) KF 파견 국가-코스타리카, 라트비아, 튀르키예 등 13개
세종학당 운영 국가-아이티, 리투아니아, 바레인 등 19개
수도명 - 민스크, 키이우, 비슈케크 등 20개
- 그 외에 사용자의 의견을 수렴하여 국가명의 뜻풀이에 포함된 수도명, 국가명 추가로 인해 새롭게 추가되는 수도명은 가표제어로 처리하고 국가명에서 관련 내용을 확인하도록 처리
예) 아테네, 오슬로, 쿠알라룸푸르 등 144개

4) 파생 용언

- 자립성이 낮은 어근 제외
예) 간직, 만끽, 매료, 명심, 상반, 생생 등

5) 저빈도어 또는 전문용어

- 판단되어 학습 사전의 표제어로 적합하지 않다고 판단되는 어휘 제외
예) 핀테크, 형이상학 등

6) 고빈도로 사용되는 합성 명사 또는 구 단위 표제어로 변경

- 선정된 단어가 주로 합성 명사(구)를 이루어 쓰일 경우 합성 명사 또는 구 단위 표제어로 변경
예) 스위트룸(← 스위트)
현금 인출기(← 인출기), 유산소 운동(← 유산소), 후드 티(← 후드)

7) 기등재 표제어의 관련어 신규 추가

- 기등재 표제어 또는 2022년 신규 선정 표제어의 관련어 쌍 중 누락이 된 어휘를 새롭게 추가

<표 3> 기등재 표제어의 관련어 신규 추가 목록

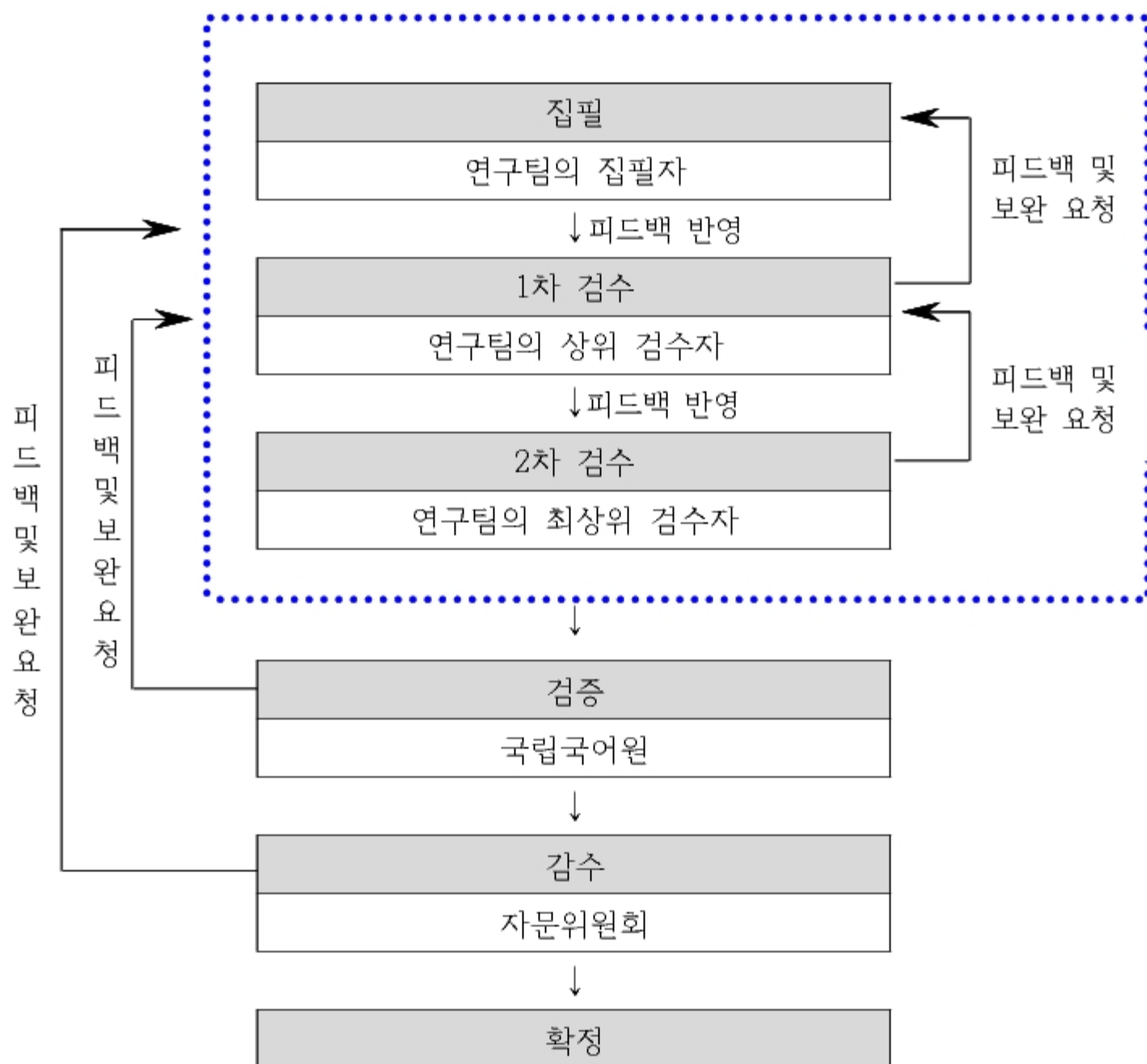
추가 표제어	추가 근거
서유럽	<ul style="list-style-type: none"> 표제어 ‘서방 세계’의 뜻풀이에 ‘서유럽’ 포함 추가 표제어 목록에 ‘동유럽’ 선정되어 있음
단모음, 이중 모음	<ul style="list-style-type: none"> ‘모음’, ‘장모음’, ‘모음조화’ 기등재어
강원, 강원도, 경상, 경상도, 전라, 전라도, 충청도	<ul style="list-style-type: none"> 기등재어와의 계열 관계 고려하여 추가 검토

1.2. 신규 구축 표제어 목록 2,000건 확정

- 2023년 신규 구축 표제어 목록은 앞선 단계에서의 신규 집필 대상 표제어 목록 검토를 완료한 후, <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>의 표제어 정비 로드맵에 따라 우선적으로 집필이 필요하다고 판단되는 2,000개로 확정하였다. 이렇게 선정한 2,000개의 표제어 목록은 한국어교육용 기본 어휘와 국어 기초 어휘 연구 성과, 최근 10년간의 언어 변화와 한국어교육과정의 변화, 다변화되어 가는 한국어 학습자의 요구를 종합적으로 반영하여 『한국어기초사전』 표제어로서의 중요도가 상대적으로 높은 어휘들로 수렴되었다. 또한 2,000개의 표제어가 최종 집필되기까지의 매 단계에서 수요기관과 집필 목록과 1차 집필이 완료된 표제어를 검토하면서 집필 초기에 확정된 목록을 지속적으로 보완함으로써 목록의 타당성을 최대한 확보하고자 하였다.

1.3. 신규 구축 표제어 집필 및 감수

- 신규 구축은 앞선 단계에서 선정된 2,000개의 표제어를 『한국어기초사전』 편찬 및 정비 지침에 따라 집필하는 단계이다. 본 연구에서는 지침에 따라 원고를 집필한 후 연구진 내에서 두 단계의 검수 절차를 거친 후 국립국어원의 검증을 진행하였다. 검증 완료된 표제어는 편찬기 입력이 완료된 상태이며, 자문위원회의 감수를 거쳐 최종적으로 확정하게 된다.



<그림 1> 원고 집필 및 감수 절차

2. 기존 사전 내용 검토 및 정비

기존 사전 내용 검토 및 정비는 현재 서비스 중인 『한국어기초사전』의 거시 구조와 미시 구조를 대상으로 한다. 세부적으로는 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 『한국어기초사전』에 등재된 표제어를 전수 검토하여 선정한 삭제 표제어 목록을 검토하여 데이터베이스에서 삭제(숨김)하는 것과 기 등재 표제어의 뜻풀이 및 용례를 검토하여 정비하는 것을 포함한다. 본 연구에서는 2022년 선정한 삭제 표제어 목록을 최종 점검하고, 총 20,069개의 표제어의 뜻풀이와 용례, 그 밖의 어휘 정보들을 전수 검토하여 정비하였다.

2.1. 삭제 표제어 목록 확정 및 데이터베이스에서의 숨김

- 1차 삭제(숨김) 대상이 되는 143개의 표제어는 다음과 같다. 이들 표제어는 다음과 같이 삭제 근거에 따라 유형별로 목록을 분류하였다. 그 결과, <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구> 성과를 수용하여 삭제(숨김) 처리하여도 무방한 것으로 확인되었다. 이에 따라 최종적으로 이들 표제어를 삭제(숨김) 표제어로 확정하였다.

<표 4> 삭제 표제어 목록

번호	삭제 표제어 유형	삭제 표제어 목록	표제어 수
1	한국어교육용 어휘로서 부적절한 표제어	기동서방, 소박데기, 쌍과부, 앞가슴, 열녀, 열녀문, 외팔이, 육체파, 정박아, 좇같다	10
2	시의성이 떨어지는 표제어	국민차, 마도로스, 마후라, 불순분자, 카폰, 크레디트 카드, 토큰, 플로피 디스크	8
3	저빈도 표제어	강고하다, 개가, 건평, 결혼 행진곡, 고래, 고래도, 고래서, 고려고, 고려다, 고려면, 고렇게, 고렇듯, 고렇듯이, 고렇지, 귀염성스럽다, -ㄴ다남, 마이신, 만가, 만부득이, 만부득이하다,	119

		<p>먹구름장, 명경, 모락중상, 무선국, 무섬증, 무욕하다, 무임소, 문명하다, 미개지, 미구, 미급하다, 미투리, 민완, 민활하다, 밀생하다, 박절하다, 반나마, 반점, 백중날, 버르적버르적, 번다스럽다, 변호패, 벌이줄, 불가해, 불룩이다, 불명료하다, 불유쾌하다, 불충하다, 봉봉하다, 비슬비슬, 비슷이, 비판되다, 빈정빈정, 상반하다, 상정, 생활시간, 설랑, 설랑은, 설합, 소견머리, 소로, 속살속살, 속살속살하다, 손재수, 신흥, 아무아무, 에설랑, 왕고모부, 요래, 요래도, 요래라조래라, 요래서, 요랬다조랬다, 요려고, 요러나조러나, 요러다, 요러면, 요령دت, 요령دت이, 요령지, 일면하다, 일순, 임의롭다, 전열, 정회, 조래, 조래도, 조래서, 조려고, 조러다, 조러면, 조런, 조림, 조렇게, 조령دت, 조령دت이, 조령지, 준설, 준설하다, 중수하다, 지분지분, 체개, 초정, 쿵쿵이다, 쿵쿵이다, 터부룩하다, 토닥대다, 툅툅하다, 통계하다, 푸들푸들하다, 한갓되이, 호호하다, 흑사되다, 화려히, 환장되다, 히히하다</p>	
4	표제어의 지위가 부족한 표제어	경주 불국사, 럭비 풋볼, 충무공 이순신(각각은 있음), 헬스 센터 등	6
	합계		143

- 삭제(숨김) 표제어 제1유형은 한국어교육용 어휘로서 적절하지 않다고 판단되는 표제어로 특정한 대상나 성별에 대한 차별적인 의미가 담긴 표제어나

- 비속적인 의미의 표제어, 선정적인 표제어로 10개의 표제어가 해당된다.
- 제2유형은 시의성이 떨어지거나 그로 인해 이미 사어화되어 가고 있는 표제어를 말한다. ‘토큰’, ‘플로피 디스크’ 등과 같이 주로 현재는 사용되지 않는 사물의 이름으로 8개의 표제어가 해당된다.
 - 제3유형은 저빈도어로 확인된 표제어이며 119개로 가장 많은 비중을 차지한다. 이들 중에는 ‘체개(관원을 다른 사람으로 바꿔 새로 들임.)’, ‘초정(새로 자리에 오른 임금이나 새로 근무지에 도착한 지방의 관리가 일을 시작하던 일.)’과 같은 옛말, ‘화려히’, ‘콩콩이다’, ‘통계하다’, ‘환장되다’, ‘호호하다’ 등과 같은 저빈도 파생어, ‘고렇듯이’, ‘조렇듯이’, ‘조래’, ‘요래’ 등과 같은 저빈도의 작은말 등이 포함된다.
 - 제4유형은 학습사전 표제어로서의 지위가 다소 부족하다고 판단되는 어휘들이다. ‘불국사’, ‘이순신’, ‘럭비’ 등과 같이 보편적으로 사용되는 표제어가 등재되어 있어 등재가 필요하지 않은 경주 불국사, 충무공 이순신 럭비 풋볼 등 6개의 표제어가 해당된다.

2.2. 뜻풀이 검토 및 용례 검토

1) 모든 표제어에 적용되는 공통 정비 지침¹⁾

본 연구에서는 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 정리한 『한국어기초사전』 편찬 및 정비 지침에 따라 20,069개 표제어의 뜻풀이와 용례를 정비하였다. 이때 표제어의 품사별 속성에 따라 정비 시에 집중적으로 고려해야 할 내용이 다를 것이라는 가정하에 품사별로 전담 정비팀을 구성하여 정비를 진행하였다. 그 결과 뜻풀이와 함께 발음, 문법 정보, 관련어 정보 등의 일관성을 확보하고 정비 작업의 효율성을 제고할 수 있었다. 다음은 『한국어기초사전』의 51,958개(의미 항목 74,925개) 중 본 연구에서 우선적으로 정비를 완료한 표제어의 수를 집계한 것이다.

1) 모든 표제어에 적용되는 공통 정비 지침은 <22년 한국어 학습사전 정비 기초 연구>에서 마련한 사전 편찬 및 정비 지침을 바탕으로 하였다.

<표 5> 품사별 정비 작업 팀 구성 및 정비 표제어 수

구분	품사	표제어 수	의미 항목 수
명사	명사 일부	6,085	8,856
용언	동사	2,071	3,370
	형용사	2,914	4,619
	소계	4,985	7,989
기타 품사	의존명사	289	419
	대명사	105	243
	수사	83	95
	보조동사	40	63
	보조형용사	14	25
	관형사	840	1,073
	감탄사	161	268
	품사 없음	2,475	2,545
	소계	4,007	4,731
기능 어휘	문법·표현	996	1,374
	어미	504	757
	조사	156	357
	접사	504	685
	부사	2,832	4,943
	소계	4,992	8,116
합계		20,069	29,692

(1) 뜻풀이

① 지침과의 정합성 제고를 위한 정비

가. 뜻풀이 지침과 다른 메타 어휘가 사용된 경우

- 정비 방향: 지침에 맞게 메타 어휘를 수정
- 예시

표제어	꿀딱
기존	적은 양의 음식물 <u>따윈</u> 를 목구멍으로 한꺼번에 삼키는 소리. 또는 그 모양.
수정	적은 양의 음식물 <u>등을</u> 목구멍으로 한꺼번에 삼키는 소리. 또는 그 모양.

나. 표제어가 뜻풀이에 그대로 노출된 경우

- 정비 방향: 이해하기 쉬운 다른 말로 바꾸어 수정
- 예시

표제어	바깥
기존	사방과 하늘을 가리지 않은 건물의 <u>바깥</u> .
수정	사방과 하늘을 가리지 않은 건물의 <u>밖</u> 이 되는 곳.

다. 뜻풀이 형식이나 기호 사용 등에서 오류가 있는 경우

- 정비 방향: 지침에 맞추어 올바른 표기로 수정
- 예시

표제어	질소
기존	상온에서 기체 상태로 존재하며 공기의 약 <u>78%</u> 를 이루는, 색깔이나 냄새, 맛이 없는 원소.
수정	공기의 약 78 <u>퍼센트</u> 를 차지하는 색깔이나 냄새, 맛이 없는 원소.

② 뜻풀이의 난이도 조정을 위한 정비

가. 뜻풀이에 『한국어기초사전』 미등재 어휘가 사용된 경우

- 정비 방향: 이해하기 쉬운 등재 어휘로 바꾸어 수정
- 예시

표제어	예스럽다
기존	옛것과 같은 느낌이 있다.
수정	<u>오래된</u> 것과 같은 느낌이 있다.

나. 뜻풀이에 사용된 어휘가 표제어보다 어려운 경우

- 정비 방향: 쉬운 어휘로 수정
- 예시

표제어	작곡
기존	음악의 <u>곡조</u> 를 짓는 일.
수정	<u>노래</u> 의 <u>흐름</u> 을 새롭게 만드는 일.

③ 뜻풀이 체계의 일관성 확보

가. 뜻풀이에 사용된 메타 어휘의 통일성

- 정비 방향: 관련어의 뜻풀이에 사용된 메타용어를 통일성 있게 수정하여 보다 분명하게 의미를 전달하도록 함
- 예시

표제어	치통
기존	이가 쏘시거나 몹시 아픈 것.
수정	이가 쏘시거나 몹시 아픈 <u>증상</u> .

나. 뜻풀이에 사용된 본딧말과 준말의 통일

- 정비 방향: ‘-기 위하여’, ‘-기 위해’와 같이 본딧말과 준말이 혼용되고 있는 경우 간결하게 준말로 통일
- 예시

표제어	청중
기존	강연이나 음악 등을 듣기 <u>위하여</u> 모인 사람들.
수정	강연이나 음악 등을 듣기 <u>위해</u> 모인 사람들.

④ 의미 변화를 반영한 뜻풀이

- 정비 방향: 의미 변화로 인해 쓰임이 달라진 경우 그에 맞추어 수정
- 예시

표제어	미팅
기존	사교를 목적으로 여러 명의 남녀가 함께 하는 모임.

수정	1. 여럿이 모여 어떤 일에 대하여 의견을 나누는 모임. 2. 사귀는 것을 목적으로 여러 명의 남녀가 가지는 모임.
----	---

⑤ 차별적 표현을 사용하지 않는 뜻풀이

- 정비 방향: 뜻풀이에 특정 성별, 특정 인종 등에 대한 차별적인 의미를 가지는 어휘가 사용되거나 풀이에 그러한 사고방식이 드러나는 경우 중립적으로 수정

■ 예시

표제어	정숙하다
기존	<u>여자로서</u> 행동이 바르고 마음씨가 곱다.
수정	행동이 바르고 마음씨가 곱다.

(2) 용례

① 미등재 어휘가 포함된 경우

- 정비 방향: 해당 어휘를 쉬운 말로 바꾸어 수정하거나 다른 용례로 교체
- 예시

표제어	광년
기존	지구와 이 거대한 <u>나선 은하</u> 의 거리는 약 일천만 광년이다.
수정	과학이 더 발전하면 일억 광년 거리의 먼 은하까지 갈 수 있겠지.

② 특정 집단, 특정 성별에 대한 차별이나 고정관념이 포함된 경우

- 정비 방향: 용례에 특정 인종, 특정 세대, 특정 지역 거주인, 특정 종교인, 특정 이념 및 정치적 견해를 가진 집단, 장애인, 특정 성별에 대한 차별이나 고정 관념, 가치 판단이 들어가 있는 경우 수정

■ 예시

표제어	노처녀
기존	최 과장은 남자를 보는 눈이 무척 까다로워서 <u>아직 시집을 못 간 노처녀</u> 이다.

수정	요즘 노처녀와 노총각들이 모여 서로를 알아 가는 과정을 보여 주는 방송 프로그램이 인기가 있다.
----	---

③ 외모, 성격 등에 대한 비하적 내용이 포함된 경우

- 정비 방향: 용례에 나이, 성격, 외모 등에 대한 비하적인 내용, 차별적인 가치 판단이나 선입견이 포함되어 있는 경우 수정
- 예시

표제어	박색
기존	가: 신부가 너무 못생겼다. 나: 신부 화장을 했는데도 저 정도면 박색인가 봐.
수정	가: 이 배우가 정말 우리가 아는 그 배우 맞아? 나: 이번에 영화를 위해서 일부러 박색으로 보이려고 분장에 공을 많이 들였대!

④ 용례 내용의 부적절하거나 자연스럽지 못한 경우

- 정비 방향: 해당 내용이 비문이거나 의미나 맥락이 어색한 경우, 사용역이 어색한 경우 윤문이 필요한 경우에 자연스러운 용례로 수정
- 예시

표제어	높임법
기존	가: 선생님, 이 문장은 높임법에 맞는 문장인가요? 나: 어디 보자. 주어인 ‘아버지’를 제대로 높였으니 맞는 문장이구나.
수정	‘아버지가 집에 갔어요’라는 문장은 ‘아버지께서 집에 가셨어요’라고 해야 높임법에 맞는 문장이 된다.

⑤ 용례 내용의 시의성이 떨어지는 경우

- 정비 방향: 현재는 사용되지 않는 시대에 뒤떨어진 표현이 있는 경우 시의성에 맞는 표현으로 수정
- 예시

표제어	갱신하다
기존	가: 지수야, 아침부터 어디에 가니?

	나: 주민 등록증을 갱신하러 <u>동사무소</u> 에 가는 길이야.
수정	가: 지수야, 아침부터 어디에 가니? 나: 주민 등록증을 갱신하러 <u>주민센터</u> 에 가는 길이야.

⑥ 용례 내용이 비교육적이거나 비윤리적인 경우

- 정비 방향: 뇌물 수수, 표절, 상대 비하, 성범죄, 폭력 등의 비윤적이거나 비교육적인 내용이 들어가 있는 경우에 해당 내용을 수정하거나 삭제
- 예시

표제어	유인하다
기존	그는 헤어진 여자 친구를 집 밖으로 유인한 뒤 납치했다.
수정	(삭제)

⑦ 수준별 적합성

- 정비 방향: 초급-중급-고급의 예문이 단문에서 복문 순으로 배열되도록 하여 초급 단계에서 고급 단계까지 다양한 예문이 포함되도록 구성
- 예시

표제어	집
기존	우리는 방이 세 개 딸린 집에서 살고 있다. (예시와 같이 주로 초급 수준의 용례 제시)
수정	시에서는 신혼부부들의 집 마련을 위한 다양한 정책을 펴기 위해 노력하고 있다. (고급 수준의 용례 추가)

2) 품사별 특성을 고려한 정비

(1) 명사

① 생점

- 명사 표제어의 뜻풀이 기술 형식의 유형은 크게 네 가지로 살필 수 있다. 첫째는 명사 상위어로 끝나는 경우, 둘째는 명사형 전성어미로 끝나는 경우,

셋째는 상위언어적 뜻풀이를 하는 경우, 넷째는, 위의 방식 중 하나로 뜻풀이를 한 후 부연 설명을 덧붙인 경우이다. 위의 네 가지 유형 중 특히 첫째 유형과 관련하여 명사에서의 정비 쟁점을 찾아볼 수 있다. 즉, 명사 표제어 뜻풀이에서 마지막에 위치하는 명사 상위어를 한데 모아 살펴볼 필요성이 제기되었으며, 이는 선행 연구에서도 그 필요성이 제기된 바 있다(이기황 2007, 이두행 2008, 안의정 2016 등).

- 이 중 두 번째에 해당하는 ‘뜻풀이가 명사형 전성어미 ‘-(으)ㄴ’으로 끝나는 경우’는 해당 표제어가 ‘사용, 이용, 활용’ 등과 같은 서술성 명사일 때에 적용된다. 해당 표제어가 서술성 명사인지의 여부는 『표준국어대사전』에서의 판단 여부를 따라 정비하되, 서술성이 매우 약한 명사의 경우에는 ‘-(으)ㄴ’으로 끝나지 않고, 명사 상위어로 끝나도록 하여 정확한 기술이 되도록 할 필요가 있다.
- 『한국어기초사전』의 명사 표제어의 뜻풀이 원칙을 살펴보면 ‘① 표제어의 상위어로 뜻풀이가 끝나도록 한다.’라고 되어 있다. 따라서 뜻풀이에 사용된 유개념(상위어)을 나타내는 주요 메타 어휘를 중심으로 살펴보는 것이 필요하다.
- 뜻풀이 문말에 사용된 상위어별로 보았을 때 다음과 같은 문제가 제기될 수 있었다. 첫째는, 비슷한 의미를 나타내는 상위어들의 처리 문제가 있었다. 예를 들어 ‘사람, 자(者)’와 같은 상위어들은 유의 관계를 이루고 있다. 만약 비슷한 의미이면서, 표제어 본연의 의미를 해치지 않는 선에서, 더욱 사용자들의 이해에 용이한 상위어가 있다면 그것을 주된 상위어로 선택하여 기술할 필요가 있다. 둘째는, 문말의 상위어가 ‘것’, ‘짓’ 등과 같이 구체적인 대상을 지칭하는 것이 아니라 뭉뚱그려 표현한 의존성을 가진 명사여서 의미 설명이 모호하게 된 경우, 해당 표제어의 의미를 명확히 드러낼 수 있는 구체 명사로 교체하여 정교화를 꾀할 필요가 있다.
- 한편, 의미 범주별로 명사 표제어를 한데 모아 살폈을 때, 특히 뜻풀이의 일관성과 체계성을 제고하기 용이하다. 기초에서 사용한 의미의 대범주에는 ‘인간, 삶, 식생활, 주생활, 교육’ 등이 있고, 그에 따른 소범주가 각각 분포해 있다. 이를 이용하면 뜻풀이 문말에 사용되는 메타 어휘를 통제하는 데 용이하다.
- 표제어가 전문용어에 속하여 해당 분야에서의 지식과 판단이 뜻풀이에 반영되어야 할 필요가 있는 경우에는, 전문가 감수를 거친 《우리말샘》에서의 메타 어휘를 적극 활용하여 정확한 뜻풀이가 되도록 하여야 한다.

② 정비 항목

○ 뜻풀이에서 유개념을 나타내는 메타 어휘를 중심으로 한 정비

- 유개념을 나타내는 메타 어휘들이 유의어를 이룰 경우

- 정비 방향: 현행 사전에 사용된 메타 어휘 중 의미가 명확하고 학습자가 이해하기 쉬운 것으로 선택하여 뜻을 해치지 않는 선에서 통일

■ 예시

표제어	대장
기존	소장과 향문 사이에 있는 내장.
수정	소장과 향문 사이에 있는 기관. (☞ ‘소장’, ‘폐’, ‘위’의 뜻풀이에 맞추어 통일성 있게 수정)
	소장 위와 큰창자 사이에 있는 기관.
	폐 동물과 사람의 가슴 속 양쪽에 있는, 숨을 쉬게 하는 기관.
	위 동물이나 사람의 몸 안에서 소화시키는 일을 하는 기관.

○ 뜻풀이 문말의 상위어를 정교화하기 위한 정비

- 문말의 상위어가 ‘자’, ‘것’, ‘짓’ 등과 같이 추상적인 명사일 경우

- 정비 방향: 대원칙이 되는 지침을 해치지 않는 범위 내에서 일부 표제어의 의미를 명확히 드러낼 수 있는 구체 명사로 교체하여 사용자가 이해하기 쉽게 함

■ 예시

표제어	강자
기존	힘이나 세력이 강한 자.
수정	힘이나 세력이 강한 사람.

○ 의미 체계상 관련성이 있는 표제어의 뜻풀이를 체계화하기 위한 정비

- 같은 의미 범주에 속하는 표제어이지만 뜻풀이의 일관성이 부족한 경우

- 정비 방향: 같은 의미 범주에 속하지만 뜻풀이에 사용된 메타 어휘에 있어서 일관성이 부족한 것을 체계화하고, 용어의 통일을 통하여 사용자의 편의를 도모

■ 예시

표제어	라디오	
기존	방송국에서 보내는 전파를 받아 음성으로 바꿔 주는 <u>기계 장치</u> .	
수정	방송국에서 보내는 전파를 받아 음성으로 바꿔 주는 <u>기계</u> .	
	(☞ ‘주생활>생활 용품’에 속하는 ‘냉장고’, ‘녹음기’, ‘선풍기’의 뜻풀이에 맞추어 통일성 있게 수정)	
	냉장고	음식을 상하지 않게 하거나 차갑게 하려고 낮은 온도에서 보관하는 상자 모양의 기계.
	녹음기	소리를 그대로 기록하거나 기록한 소리를 다시 들을 수 있게 만든 기계.
	선풍기	전기의 힘으로 바람을 일으켜 더위를 쫓는 기계.

○ 표제어가 전문용어에 속하는 경우의 뜻풀이 정확성을 위한 정비

- 표제어가 전문용어에 속하여, 해당 분야에서의 지식과 판단이 뜻풀이에 반영되어야 할 필요가 있는 경우

■ 정비 방향: 전문가 감수를 거친 《우리말샘》에서의 메타 어휘를 적극 활용하여 정확한 뜻풀이가 되도록 정비

■ 예시

표제어	뇌졸중	
기존	뇌혈관이 막히거나 터져서 뇌에 혈액 공급이 제대로 되지 않아 손발이 마비되거나 언어 장애, 호흡 곤란 등을 일으키는 <u>병</u> .	
수정	뇌에 혈액 공급이 제대로 되지 않아 손발이 마비되거나 언어 장애, 호흡 곤란 등을 일으키는 <u>증상</u> .	
	(☞ 《우리말샘》에 ‘『의학』 뇌에 혈액 공급이 제대로 되지 않아 손발의 마비, 언어 장애, 호흡 곤란 따위를 일으키는 <u>증상</u> .’으로 풀이되어 있음. 상위어가 ‘증상’으로 풀이되어 있으므로 기존의 상위어 ‘병’을 ‘증상’으로 수정함.)	

(2) 동사, 형용사

① 쟁점

- 동사와 형용사는 격투과 논항 정보 등의 문형 정보를 고려하여 뜻풀이를 하고 용례를 제시하는 것이 중요하다. 이는 한국어에 대한 직관이 없는 외국인 학습자를 대상으로 한 사전에서 더욱 의미 있는 정보가 될 수 있다. 『한국어기초사전』의 정비에서는 각 표제어의 문형 정보와 논항 정보가 이해하기 쉽게 반영되어 있는지, 그리고 표제어의 쓰임을 확인할 수 있도록 전형적인 용례들이 잘 제시되어 있는지 점검할 필요가 있다.
- 특히 용언의 특성상 다의어별 용례가 각각의 뜻풀이에 맞는 의미로 올바르게 제시되었는지 점검해야 한다. 하나의 용언이 다양한 서술어 의미로 사용됨을 이해하기 위해서는 각각의 용례도 차별화된 어휘나 문장 성분들과 결합시켜 제시해야 문장을 통해 표제어 각각의 뜻풀이를 변별하여 이해 및 표현할 수 있다.
- 동사와 형용사의 또 다른 특징 중 하나는 어간에 다양한 어미가 결합하여 쓰인다는 점이다. 따라서 사전 이용자가 용례를 통해 표제어의 용법 정보를 확인하고 학습할 수 있도록 다양한 활용꼴을 제시하는 것이 중요하다.

② 정비 항목

- 용언의 격투 관계를 고려한 정비
 - 정비 방향: 전형적인 격투를 보여 줄 수 있도록 용례를 정확하게 수정
 - 예시

표제어	주의하다 (동사)
기존	글을 다 쓴 후에는 반드시 <u>글에서</u> 오류가 없는지를 주의해서 검토해야 한다.
수정	글을 다 쓴 후에는 반드시 <u>글에</u> 오류가 없는지를 주의해서 검토해야 한다.

표제어	턱없다 (형용사)
기존	승규는 대회에 우승하기에는 턱없는 실력이다.
수정	승규는 대회에서 우승하기에는 턱없는 실력이다.

표제어	박학하다 (형용사)
기존	그 선생님은 <u>지식이 박학하시고</u> 온유한 성품이셔서 따르는 제자들이 많다.
수정	그 선생님은 <u>박학하시고</u> 성품이 온유하셔서 따르는 제자들이 많다.

○ 용언의 다양한 활용형을 제시하는 방향으로 정비

- 정비 방향: 문장, 대화 단위로 제시되는 다수의 용례에 특정한 활용꼴만 제시되지 않도록 다양한 어미와의 결합형을 제시하는 방향으로 수정
- 예시

표제어	허영다 (형용사)
기존	가: 밤새 눈이 내려서 <u>허영게</u> 쌓였네. 나: 길이 막힐 테니 좀 일찍 나가야겠어
수정	가: 밤새 내린 눈이 쌓여서 길이 지금 <u>허예</u> . 나: 길이 막힐 테니 좀 일찍 나가야겠어

표제어	허여멀겁다 (형용사)
기존	가: 저기 서 있는 남자 어때? 나: 얼굴이 <u>허여멀겁게</u> 잘생겼네.
수정	가: 너 얼굴이 왜 이렇게 <u>허여멀게</u> ? 나: 요즘 잠을 잘 못 자서 그런가 봐.

○ 다의어 뜻풀이와 다른 용례를 올바르게 제시하는 방향으로 정비

- 정비 방향 : 다의어 뜻풀이에 맞게 용례를 수정함
- 예시 : 3번 의미(앞으로의 움직임이나 미래의 전망 등이 미리 짐작할 수 있게 분명하다.)가 2번 용례로 쓰임

표제어	투명하다 (형용사)
기존	2. 사람의 말이나 태도, 벌어진 상황 등이 분명하다. 전망이 투명하다.
수정	2. 사람의 말이나 태도, 벌어진 상황 등이 분명하다. 그 사람은 투명한 사람이다.

- 예시 : 1번 의미가 2번 용례로 쓰임

표제어	어마어마하다 (형용사)
기존	2. 두려울 만큼 몹시 대단하다 액수가 어마어마하다
수정	1. 놀랍도록 몹시 크거나 심하거나 굉장하다. 액수가 어마어마하다

- 용언의 활용 정보 등이 누락되거나 수정이 필요한 경우 보충하는 방향으로 정비

- 정비 방향 : 용언의 활용 정보가 올바르게 제시되도록 수정함

- 예시

표제어	다짐하다 (동사)
기존	활용 정보 없음
수정	다짐하는[다짐하는], 다짐하여[다짐하여](다짐해[다짐해]), 다짐하니 [다짐하니], 다짐합니다[다짐합니다]

(3) 기타 품사: 의존 명사, 감탄사, 품사 없음

① 쟁점

- 『한국어기초사전』의 의존명사는 총 289개인데, 단위성 의존명사의 비중이 가장 높고, 다음으로 선후행 어미와 결합하여 고정된 형태로 하나의 문법·표현을 이루는 의존명사의 비중이 높다. 이 중 단위성 의존명사의 경우 해당 표제어 간의 뜻풀이를 통일성 있게 수정하는 데에 중점을 둘 필요가 있다. 이와 달리 문법·표현을 이루는 의존명사는 형태 제약이나 화용 정보의 적절성을 검토하는 것에 주안점을 두는 것이 중요하다.
- 『한국어기초사전』에서 감탄사는 유형에 따라 ‘~을 때 하는 말’, ‘~을 때 내는 소리’ 등과 같이 뜻풀이 형식을 정리하여 기술하고 있는데, 이는 사용 상황이나 맥락이 중요하기 때문이다. 따라서 감탄사에서는 이러한 정보에 주목하여 정비를 진행하는 것이 필요하며 특히, 뜻풀이에 특정 성별이나 연령을 포함하는 경우 그 적절성을 확인해 보아야 한다. 본 연구에서는 이런 경우 타 사전 뜻풀이와의 비교 검토를 통해 그 적합성을 검증하고 필요한 경

우 수정하는 것을 지침으로 하였다.

- 품사 없음 표제어의 경우, 구 표제어와 어근, 줄어든 말, 가표제어 등이 해당된다. 이 중 구 표제어의 경우는 표제어 표기, 특히 띄어쓰기의 정확성을 점검하고, 준말의 경우 뜻풀이에 사용된 풀이말이 일관성 있게 적용되고 있는지를 점검해 볼 필요가 있다.

② 정비 항목

- 단위성 의존명사에서 관련어 간 뜻풀이의 통일성을 고려한 정비
 - 정비 방향: 단위성 의존 명사와 같이 계열 관계를 이루는 다수의 표제어가 있는 경우 뜻풀이를 통일성 있게 정비
 - 예시

표제어	리터
기존	주로 기체나 액체의 양을 재는 부피의 단위.
수정	부피의 단위. (☞ ‘데시리터’, ‘밀리리터’의 풀이에 맞춤)

- 단위성 의존명사에서 의미 참고 정보의 통일성을 고려한 정비
 - 정비 방향: 단위성 의존명사의 용법 정보가 제시되고 있는 의미 참고 정보를 통일성 있게 정비
 - 예시

표제어	개월
기존	수를 나타내는 한자어 뒤에 쓴다.
수정	한자어 수 뒤에 쓴다.

표제어	년2
기존	주로 수를 나타내는 한자어 뒤에 쓴다.
수정	한자어 수 뒤에 쓴다.

- 감탄사에서 특정 성별이나 연령이 주로 사용하는 말로 뜻풀이된 경우, 타 사전의 뜻풀이와 비교 검토하여²⁾ 적합성을 검토

2) 표제어 ‘어머’의 경우, <고려대한국어사전>에서 ‘깜짝 놀라거나 감탄했을 때 내는 말.’로 뜻풀이를 제시하고 있음

- 정비 방향: ‘주로 여자들이~’ 혹은 ‘주로 여자나 아이들이~’ 등으로 뜻풀이 된 경우, 타 사전의 뜻풀이와 비교 검토하여 정비

■ 예시

표제어	어머
기존	주로 여자들이 예상하지 못한 일로 갑자기 놀라거나 감탄할 때 내는 소리.
수정	예상하지 못한 일로 갑자기 놀라거나 감탄할 때 내는 소리.

○ 줄어든 말의 뜻풀이 형식을 통일함

- 정비 방향: 줄어든 말의 경우 ‘~이 줄어든 말’로 뜻풀이를 통일성 있게 수정. 또한 학습사전임을 고려하여 뜻풀이에서 구성 요소를 분석하여 제시하지 않음

■ 예시

표제어	겐
기존	조사 ‘게’와 조사 ‘는’이 결합한 ‘게는’이 줄어든 말.
수정	‘게는’이 줄어든 말

(4) 기능 어휘: 조사, 어미, 문법·표현, 접사

① 생점

- 기능 어휘의 뜻풀이는 형식 정비와 내용 정비로 구분해서 살펴볼 필요가 있다. 형식 정비의 경우, 크게 전체 참고 및 의미 참고, 뜻풀이, 용례의 범주에서 정비가 필요하다. 우선 전체 참고와 의미 참고는 표제어의 형태 및 결합 정보(품사별, 받침 유무, 선어말 어미)를 포함하고 있는데 해당 정보의 오류 여부, 메타 용어의 사용과 적절성 여부, 문장 부호의 사용 등을 확인할 필요가 있다. 특히 의미 참고가 아닌 전체 참고에 포함되어야 할 정보가 다수 의미 참고 영역에 작성되어 있는 경우가 다수 나타나 있다.
- 뜻풀이의 내용 정비는 다국어 대역을 고려한 쉬운 뜻풀이, 그리고 형식과 메타용어의 일관성에 초점이 주어진다. 나라마다 문법 체계나 메타용어가 다르기 때문에 뜻풀이는 학습자가 이해하기 쉬우면서도 의미 기능이 명확하게 전달될 수 있는 메타용어를 사용하는 것이 중요하다. 그리고 듣는 사람

과 상대방, 앞(뒤)의 말과 앞(뒤)에 오는 말, 행동과 행위, 내용과 사실, 상태와 상황 등과 같이 뜻풀이에서 빈번하게 사용되는 메타용어를 통일성 있게 사용하여야 한다. 아울러 표제어 간 뜻풀이 형식이 일관성을 갖추는 것도 중요하다.

- 용례의 경우, 맥락 속에서 표제어의 의미 기능이 드러날 수 있도록 예문을 제시하는 것이 중요하다. 특히, 구어에서 자주 사용되는 표제어의 경우 대화 예문을 통해 사용 맥락과 용법을 제시하는 것이 더욱 중요하다.

② 정비 항목

○ 변이형 표제어의 뜻풀이 형식 정비

- 정비 방향: 뜻풀이에 사용된 메타용어의 통일성을 기하고 가급적 쉬운 표현으로 대체하여 수정
- 예시

표제어	[문법·표현] ① -는 적이 있다 / ② -은 적이 없다
기존	① 앞의 말이 나타내는 동작이 진행되거나 그 상태가 나타나는 때가 있음을 나타내는 표현. ② 앞의 말이 나타내는 동작이 일어나거나 그 상태가 나타난 때가 없음을 나타내는 표현.
수정	① 앞의 말이 나타내는 동작이 일어나거나 그 상태가 나타나는 때가 있음을 나타내는 표현. ② 앞의 말이 나타내는 동작이 일어나거나 그 상태가 나타난 때가 없음을 나타내는 표현.

○ 전체(의미) 참고에서 사용된 메타용어 정비

- 정비 방향: 전체(의미) 참고에서 사용되지 않는 메타용어를 삭제 또는 수정
- 예시

표제어	-는군요
기존	동사 어간 뒤에 붙여 쓴다.
수정	동사 뒤에 붙여 쓴다.

- 전체(또는 의미) 참고에 기술된 정보를 전체(의미) 참고로 옮기는 정비
 - 정비 방향: 전체 또는 의미 참고에 기술되는 정보에 대한 일관성 있게 통일
 - 예시

표제어	-을라치면
기존	<전체 참고> 내용 없음 <의미 참고> ‘ㄹ’을 제외한 받침 있는 동사 뒤에 붙여 쓴다.
수정	<전체 참고> ‘ㄹ’을 제외한 받침 있는 동사 뒤에 붙여 쓴다.

- 전체(의미) 참고에 포함되는 사용역에 대한 위치 정비
 - 정비 방향: 사용역 정보를 일관성 있게 통일
 - 예시

표제어	-을랍니다
기존	<전체 참고> ‘ㄹ’을 제외한 받침 있는 동사 뒤에 붙여 쓴다. 주로 구어에서 쓴다.
수정	<전체 참고> 주로 구어에서, ‘ㄹ’을 제외한 받침 있는 동사 뒤에 붙여 쓴다.

3. 문법·표현 학습 내용 구축

문법·표현 학습 내용 구축은 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 실시한 『한국어기초사전』 사용자 요구 조사 결과에 바탕을 둔 것이다. 사용자 요구 조사 결과에 따르면 『한국어기초사전』 사용자들은 유사 문법 목록이나 유사 문법 정보, 실제 용법과 관련된 자세한 문법 정보, 사용역이나 화용 정보, 학습자 오류 정보에 대한 요구가 높았으며, 그중에서도 특히 유사 문법 정보, 실제 용법과 관련된 자세한 문법 정보, 사용역이나 화용 정보에 대한 요구가 매우 높았다. 본 연구에서는 이러한 요구 조사 결과를 토대로 국립국어원의 <한국어교육 문법·표현 내용 개발> 연구 결과물을 근간으로 하되, 기출간된 한국어 문법 사전을 참고하여 문법·표현 학습 내용을 구축하였다.

- 한국어 학습사전 성격 강화를 위한 문법·학습 자료 보완
- 국립국어원 <한국어 문법·표현 교육 내용 개발 연구>(2013-2014)
결과물을 활용한 문법·표현 학습 내용 구축(유사문법 등 205건)

3.1. 한국어 학습사전 성격 강화를 위한 문법 학습 자료 보완

1) 정비의 범위 확정

- 『한국어기초사전』에는 어미와 조사, 그리고 ‘품사 없음’으로 분류된 복합 구성의 표현까지 총 1,656개(의미 항목 수 2,488개)의 문법·표현 표제어를 대상으로 한다. 다음은 표제어 수와 의미 항목 수를 나타낸 것이다.

<표 6> 문법·표현 표제어 수와 의미 항목 수

표제어 유형	표제어 수	의미 항목 수
어미	504	757
조사	156	357
문법·표현	996	1,374
합계	1,656	2,488

2) 『한국어기초사전』과 기출간 문법 사전의 정보 항목 검토

- 한국어 학습사전 성격 강화를 위한 문법·학습 자료 보완은 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구> 사용자 요구조사 결과와 문법·표현 정비 지침에 따라 『한국어기초사전』의 미시 구조 항목 중 [(전체) 참고], [(의미 항목별) 참고], [관련어] 정보에 제시된 화용 정보와 유사 문법·표현, 반의 관계를 이루는 문법·표현 등의 정보를 정확성 차원에서 점검하고 필요할 경우 보충 정보를 제시하였다.

☞ 앞 장의 ‘4) 기능 어휘: 조사, 어미, 문법·표현, 접사’ 참고

3.2. 국립국어원 <한국어교육 문법·표현 내용 개발>(2013-2014) 연구 결과물 활용, 문법·표현 학습 내용 구축(유사문법 등 205건)

1) 문법·표현 학습 내용 구축 범위 설정

- 국립국어원에서는 2013-2014년 <한국어교육 문법·표현 내용 개발> 연구를 통해 초급 단계의 문법·표현 92개, 중급 단계의 문법·표현 113개를 선정하고 세부적인 교육 내용을 기술한 바 있다. 다음은 이에 해당하는 총 205개의 목록이다. 본 연구에서는 『한국어기초사전』 표제어 중 205개의 문법·표현 표제어에 한정하여, 현행 『한국어기초사전』의 미시 구조 외의 독립된 학습 정보를 구축하였다.

<표 7> <한국어교육 문법·표현 내용 개발> 연구의 선정 목록

범주	초급	중급
조사	이(가), 과(와), 께, 께서, 이나(나1), 을1, (를), 이랑(랑), 으로(로), 보다, 에, 에게, 에게로, 에게서, 에서(서), 의, 이다1, 처럼, 하고, 한테, 한테서, 까지, 은1(는2), 도, 마다, 만, 밖에, 부터, 에다가(에다), 에서부터(서부터)	같이, 이고(고4), 이며(하며, 이다2/다2), 커녕(는커녕/은커녕), 이나마(나마), 대로, 이든(이든지/든1/든지2), 이든가(든가), 이라고(라고1/라/이라), 이란(란), 으로부터, 만 큼, 이면(면2), 보고, 뿐, 아1(야1), 이야(야2), 요, 치고
선어말어미	-겠-, -었-(-았-/ -였-), -으시-(-시-)	-였었-(-았었/-였었-)
연결어미	-거나, -게1, -고1, -는데1(-은데1/-ㄴ데1), -다가1, -으려(-려), -으면(-면1), -어서(-아서/-여서), -지만, -으려고(-려고), -으면서(-면서), -으니 까(-니까)	-거니와, -거든1, -고도, -고서, -고자, -기에, -느라고, -는다거나1, -는다고, -는다면, -다가2(-다3), -다시피, -더니, -더라도, -던데1, -도록, - 든지1, -듯이, -어다가(-아다가/-여다가), -어도(-아도/-여도), -어야(-아야/-여야), -어야지1(-아야지1/-여야지1), -으내(-나

범주	초급	중급
		2), -으니1(-니3), -으므로(-므로), -올래야(-르래야), -자마자(-자2), -엿더니(-앗더니/-엿더니)
전성어미	-기, -는1, -은2, -은3, -음, -을2	-던-
종결어미	-는군(-군/-는군요/-군요), -는데 2(-은데2/-는데2/-는데요/-은데요 /-는데요), -을게(-르게/을게요/- 르게요), -을까(-르까/을까요/-르 까요), -습니까(-브니까), - 습니다 (-브니다), -읍시다(-브시다), -으 세요(-세요/-으세요/-세요/-으시 어요/-시어요), -으십시오(-십시오 오), -어1(-아3/-여2/-어요/-아요 /-여요), -지(-지요), - 네(-네요), -올래(-올래요/-르래요), -고2(-고 요1)	-거든2, -게2(-게요), -고3(-고요 2), -는구나(-구나), -는다(-다4), - 는다니(- 다니, -라니), -더군, -더라, -던데 2(-던데요), -어라(-아라/-여라), - 잡아, -니1, -자1, -나요, -을걸(- 르걸/-을걸요/-르걸요), -는다면서 (-다면서/-라 면서, -는다면서요), -어야지2(-아 야지2/-여야지2)
표현	-고 있다, -어 있다(-아 있다/-여 있다), -기 때문에(-기 때문이다), -기 전에(-기 전), -기로 하다, -을 것 같다(-는 것 같다/-은 것 같 다), -은 지(-니 지), -은 후에(-은 후/-니 후에/-니 후)<유의: -은 뒤 에(-은 뒤)>, -을 때(-르 때), -을 까 보다(-르까 보다), -는 동안에(- 는 동안), -은 적이 있다(-는 적이 있다)<반의: -은 적이 없다(-는 적 이 없다)>, -게 되다, -고 싶다, - 을 수밖에 없다, -을 수 있다<반 의: -을 수 없다>, -어 보다(-아 보다/-여 보다), -어 주다(-아 주 다/-여 주다), -어도 되다(-아도 되다/-여도 되다), -어야 되다(-아 야 되다/-여야 되다)<유의: -어야 하다(-아야 하다/-여야 하다)>, -	-게 하다, -고 나다, -고 말다, - 고 보다, -고 싶어 하다, -고 해서, -기 위해(을 위해), -은 결과, -는 김에, -은 다음에, -는 대로(-은 대로), - 는 대신에, -는 듯(-은 듯 /-을 듯), -는 만큼(-은 만큼1/-을 만큼), -는 반면(-은 반면), -는 줄 (-은 줄), -는 탓에, -는다가나2, - 나 보다, -나 싶다, -는 바람에, - 는 사이에, -는 한, -을 따름이다 (-르 따름이다), - 을 테니(-르 테 니), -을 텐데(-르 텐데), -으면 안 되다(-면 되다), -으면 좋겠다(-면 좋겠다), -어 가다, -어 가지고, - 어 놓다, -어 대다, -어 두다, -어 드리다, -어 버리다, -어 오다, - 어서인지, -어야겠-, -어지다, -으 라니(-라니), -으로 인하여(로 인하

범주	초급	중급
	지 않다, -지 못하다, -지 않다, 이 아니다(가 아니다), -는 것, -은 것, -을 것2, -을 것1	여), -만 같아도, -만 아니면, 에 대하여, 에 따라, 에 비하여, 에 의하면, -으려고 들다

2) <한국어교육 문법·표현 내용 개발> 연구 결과물 검토

○ <한국어교육 문법·표현 내용 개발> 연구에서는 문법·표현 교수·학습 자료로 다음의 정보 항목을 포함하여 개별 문법·표현의 내용 자료를 제공하고 있다.

- 표제어: 기술한 문법·표현으로 학습 단계별 등급과 토픽의 등급, 국제 통용 표준 교육과정의 등급이 제시된다.
- 의미 및 용법: 의미 항목별로 의미와 용법이 제시되며, 실제 의사소통 상황에서 사용되는 담화 기능이 제시되기도 한다.
- 예문: 담화 단위 예문과 문장 단위 예문이 제시된다.
- 도입: 교사가 문법 항목을 가르칠 때 도입에 활용할 수 있는 상황을 제시한다.
- 형태 정보: 형태 결합 규칙을 예시와 함께 제시한다.
- 문장 구성 정보: 고빈도로 공기하는 부사나 서술어, 문법 항목 등을 예문과 함께 제시한다.
- 제약 정보: 학습자가 빈번하게 오류를 일으키는 통사적 제약을 제시한다. 주로 주어 일치 제약, 선행절의 서술어 제약과 시제 제약, 후행절의 종결어미 제약, 부정문 제약이 해당된다.
- 확장: 함께 알아 두면 좋을 추가적 용법이나 해당 등급 이상에서 다루어지는 용법을 제시한다.
- 유사 문법: 유사 문법 항목의 의미, 예문, 오용 사례 등을 제시한다.

○ 그 외에도 중국인 학습자를 위한 교수 항목으로 한중 대조를 기반으로 하여 대응 표현, 용법의 차이, 그로 인한 오류 정보를 제시한다.

○ 본 연구에서는 이들 정보 중 주로 형태 정보, 문장 구성 정보, 제약 정보, 확장, 유사 문법 정보를 분석하고 재구성하여 다음과 같이 문법·표현 학습 내용을 구축하였다.

<표 8> 문법·표현 학습 내용 구축 항목 구성

<한국어교육 문법·표현 내용 개발> 제시 항목	학습 내용 구축 정보의 제목(안)
형태 정보	이렇게 활용해요.
문장 구성 정보	이렇게 사용할 수 있어요.
제약 정보	이런 점을 유의하세요.
확장	더 알아볼까요?
유사 문법	무엇이 다를까요?

3) 문법·표현 학습 내용 구축 모형 확정 및 실제 구축

- 본 연구에서는 <한국어교육 문법·표현 내용 개발>의 연구 결과를 기반으로 다음의 지침에 따라 문법·표현 학습 내용 원고를 작성하고 있으며, 현재 205개 전량 작성과 검수를 완료하였다.

- 내용은 간결하고 명시적이어야 하며 분량적으로 적절해야 한다.
- 『한국어기초사전』에 표제어별 결합 및 형태 정보를 포함하고 있으므로 별도 제시가 필요하다고 판단되지 않는 경우 해당 정보는 작성하지 않는다.
- 표제어의 숙달도(초급 및 중급 또는 고급)를 고려하여 필요한 정보를 제공한다. (유사 문법의 변별은 같은 등급 안에서의 문법 항목과 비교함)
- 한국어 학습자들이 문법·표현 학습에 있어 자주 범하는 오류 정보는 반드시 포함한다.
- 학습자의 요구도가 높은 <유사 문법 변별 정보>를 되도록 포함한다.

예1) 형태 정보

표제어	-는	동형어	2	구분 / 품사	전성어미
뜻풀이	앞의 말이 관형어의 기능을 하게 만들고 사건이나 동작이 현재 일어남을 나타내는 어미.				
(형태 정보) 이렇게 활용해요.					
▸ ‘게시다’는 동사로 사용되므로 ‘-는’을 붙여 사용한다. 다만, ‘게시다’는 높이는 대상이 사람일 때에만 사용할 수 있다.					
(예) 고향에 있는 동생이 보고 싶다. (o)					
고향에 계시는 어머니가 보고 싶다. (o)					
얼굴에 점이 있으신 할머니가 집에 오셨다. (o)					
사진에 관심 계신 분들은 전화 주세요. (x)					

예2) 문장 구성 정보

표제어	-나 보다	동형어	0	구분 / 품사	문법·표현
뜻풀이	앞의 말이 나타내는 사실을 추측함을 나타내는 표현.				
(문장 구성 정보) 이렇게 사용할 수 있어요.					
▸ 추측의 근거가 되는 앞 절에 '-은 걸 보니(까)', '-더니' 등이 결합하여 자주 사용된다.					
(예) 사람들이 우산을 쓴 것을 보니까 밖에 비가 오나 봐요. 어제 늦게 자더니 늦잠을 자고 있나 봐요. 급하게 나가는 걸 보니 친구가 기다리나 봐요.					

예3) 제약 정보

표제어	-고자	동형어	0	구분 / 품사	어미
뜻풀이	말하는 사람이 어떤 목적이나 의도, 희망 등을 가지고 있음을 나타내는 연결 어미.				

(제약 정보) 이런 점을 주의해요.

- ▶ 앞 절과 뒤 절의 주어가 같거나, 주제 혹은 화제가 같아야 한다.
(예) 민준이는 체중을 줄이고자 (민준이는) 운동을 열심히 했습니다. (o)
민준이는 체중을 줄이고자 유민이는 운동을 열심히 했습니다. (x)

예4) 확장 정보

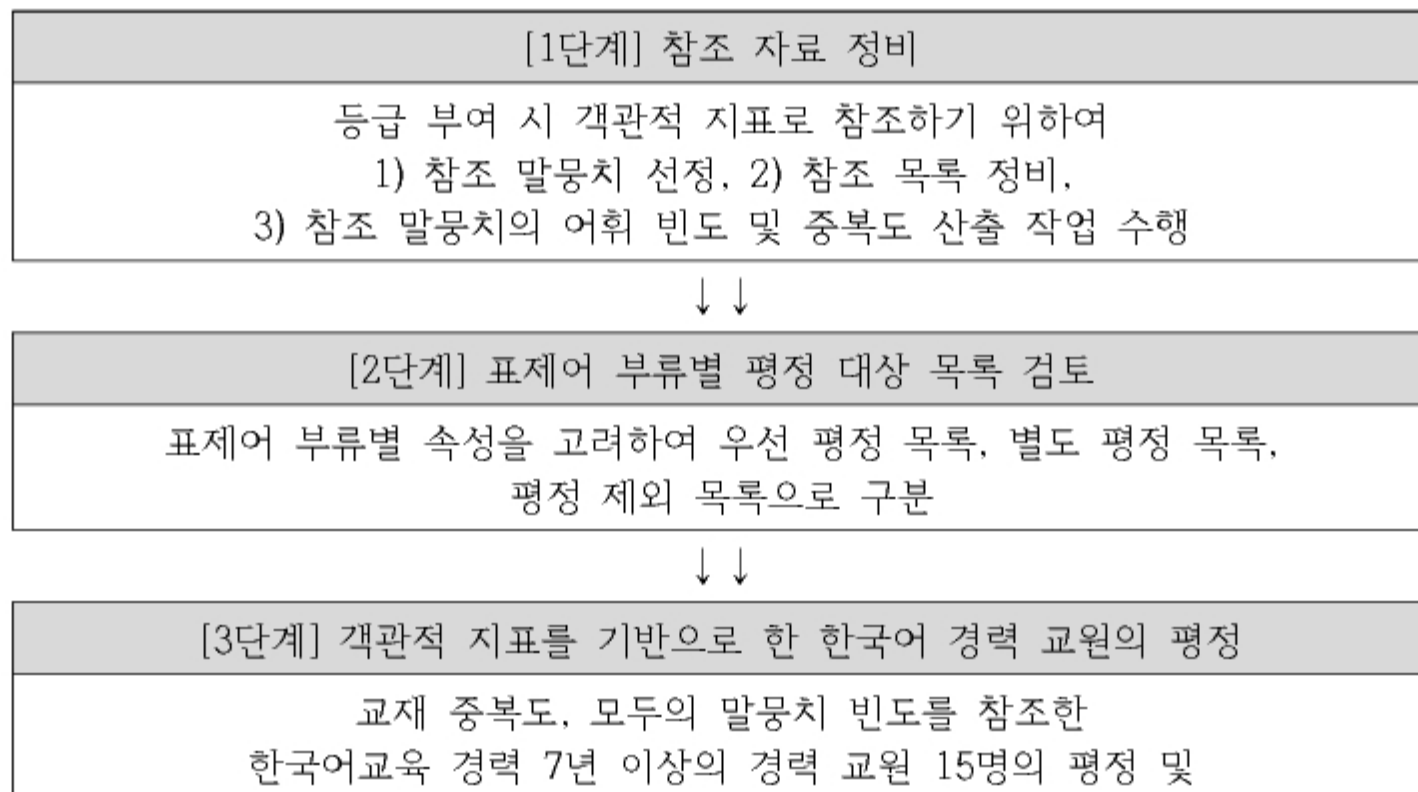
표제어	-어도	동형어	0	구분 / 품사	어미
뜻풀이	앞에 오는 말을 가정하거나 인정하지만 뒤에 오는 말에는 관계가 없거나 영향을 끼치지 않음을 나타내는 연결 어미.				
(확장) 더 알아봐요.					
▶ 동일한 동사나 형용사를 반복적으로 사용하여 ‘-어도 -어도’의 구성으로 써서 강조의 뜻을 나타낸다. (예) 양이 하도 많아서 먹어도 먹어도 줄지 않아요.					

예5) 유사 문법

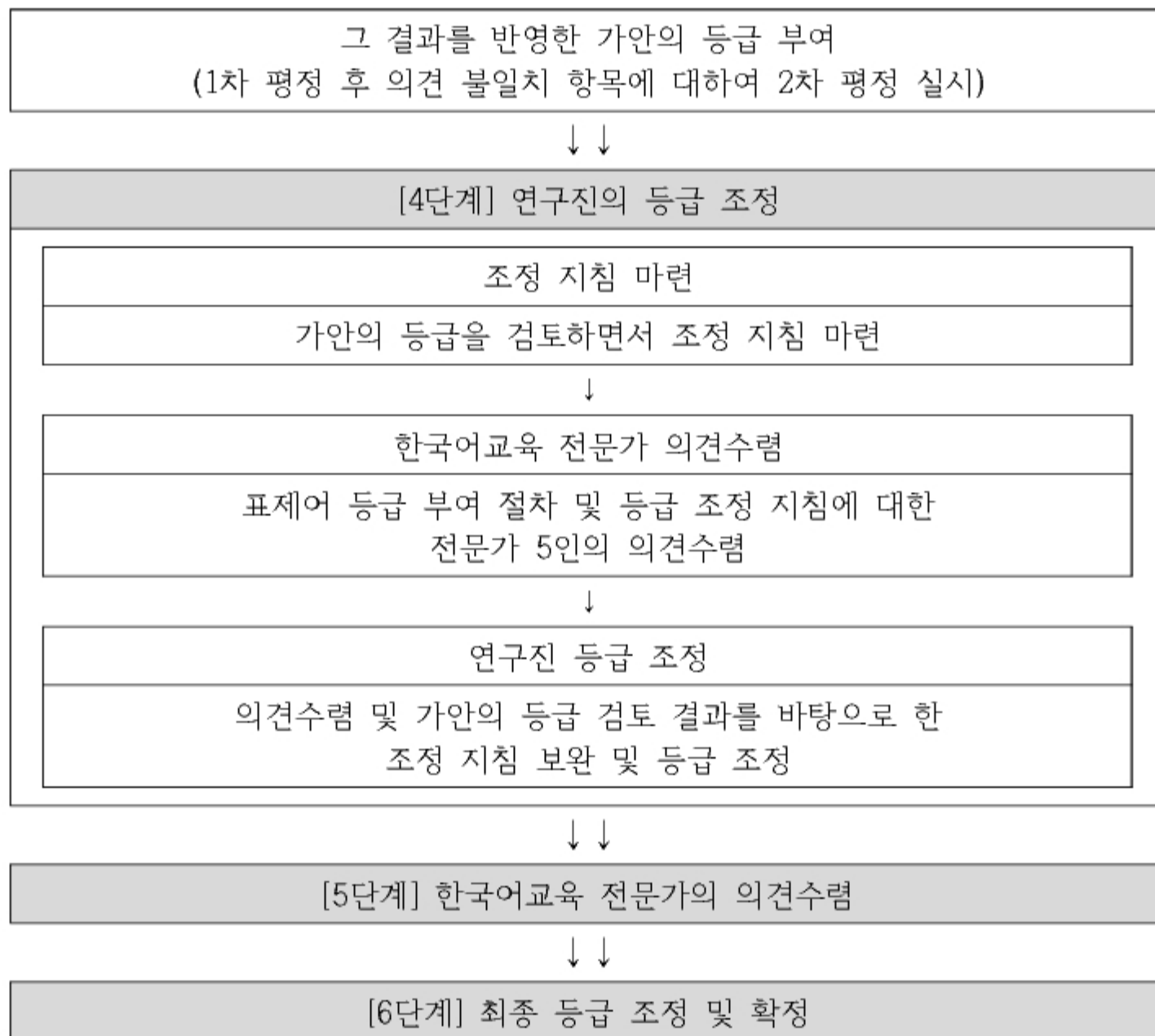
표제어	-는 대로	동형어	0	구분 / 품사	문법·표현
뜻풀이	어떤 행동이나 상황이 나타나는 그때 바로, 또는 직후에 곧의 뜻을 나타내는 표현.				
(유사 문법) 무엇이 다를까요?					
-는 대로 ▶ 우연적인 상황에서 사용할 수 없다. (예) 집을 나서는 대로 비가 왔다. (x)					
-자마자 ▶ 우연적인 상황에서 사용할 수 있다. (예) 집을 나서자마자 비가 왔다. (o)					

4. 표제어 전수 검토 및 어휘 등급 재정비

- 『한국어기초사전』은 국립국어원의 <한국어교육 어휘 내용 개발>(2012-2014)의 성과를 바탕으로 10,635개³⁾의 표제어에 초·중·고급의 3등급 체계에 따라 등급 정보를 제시하고 있다. 이는 당초 교수 현장에서의 활용도 제고를 목적으로 부착되었으나, 등급 정보가 없는 표제어에 대한 오해(최고급 수준의 어휘로 인식)로 인해 한국어교육 연구나 교수에서의 활용에서 왜곡된 결과를 도출해 내기도 하였다. 이에 따라 본 연구에서는 현재 일부 표제어에 한해 표시된 등급 표시를 전체 표제어로 확대하기 위한 작업에 착수하였다. 등급은 한국어교육 연구 및 교수 현장에서의 활용도를 고려하여 3등급 체계에서 한국어교육과정과 공인 숙달도 평가의 등급 체계에 맞추어 6등급 체계(‘국제 통용 한국어 표준 교육과정’(국립국어원)에 따름)로 세분화하기로 하였다.
- 이를 위한 연구 방법 및 절차는 다음과 같다.



3) <한국어교육 어휘 내용 개발 연구>(2012-2014)에서는 총 10,635개의 어휘를 선정하였으나, 현재 서비스 중인 『한국어기초사전』 데이터베이스를 내려받아 분석해 보면 총 11,030개의 표제어에 등급 정보가 제시되고 있다. 이러한 오차는 동형어 문제에 따른 것으로 추정되며, 등급화 작업을 진행하는 과정에서 상세한 원인을 파악할 수 있을 것이다.



<그림 2> 표제어 등급 재정비를 위한 연구 방법 및 절차

4.1. 참조 자료 정비

- 본 연구에서는 『한국어기초사전』의 표제어를 등급화하기 위하여 말뭉치 빈도와 중복도와 같은 객관적 지표를 참조 정보로 활용하였다. 이는 주관적 평정에서 나타나는 자의성을 어느 정도 해소하고 평정 결과의 객관성과 신뢰성을 확보하기 위한 것이다. 본 연구에서는 국립국어원의 ‘모두의 말뭉치’와 ‘한국어 교재 말뭉치’를 참조 말뭉치로 채택하고 이로부터 빈도, 중복도 등의 정보를 산출하여 어휘 평정을 위한 객관적 지표로 활용하였다.

1) 참조 말뭉치 선정

- 본 연구에서는 참조 말뭉치로 대규모의 한국어 모어화자 자료인 ‘모두의 말뭉치’와 한국어교육과정 자료인 ‘한국어 교재 말뭉치’를 선정하였다. 다음은 ‘모두의 말뭉치’의 구성 정보이다. ‘모두의 말뭉치’는 구어와 문어, 신문, 메신저, 웹 등 다양한 매체와 장르의 자료를 대규모로 수집하여 구축한 자료로 본 연구에서는 다음과 같이 약 2억 어절 규모의 말뭉치를 참조 말뭉치로 활용하였다.

<표 9> <모두의 말뭉치> 구성

매체	장르	어절 수
구어	사적대화	11,567,310
구어	준구어-대본	9,875,057
구어	공적대화	104,413,706
구어	공적독백	2,303,339
문어	기타	775,023
문어	잡지	6,097,468
문어	책-상상	185,050,335
문어	책-정보	490,586,820
신문	인터넷기반신문	125,475,541
신문	전국종합지	440,066,031
신문	전문지	410,193,165
신문	지역종합지	365,998,270
신문	인터넷신문	23,115,461
메신저	메신저_2인대화	4,631,719
메신저	메신저_다자대화	281,024
웹	웹_게시판	488,022
웹	웹_누리소통망	33,956,074
웹	웹_리뷰	34,288,154
웹	웹_블로그	3,692,508
합계		2,252,855,027

- 다음은 ‘한국어 교재 말뭉치’의 구성 정보이다. 본 연구에서는 <2022년 한국어 학습사전 정비 연구>를 위해 구축한 최신의 교재 외에도 이전에 구축된 통합 교재를 추가하여 총 16종(대학기관 8종) 121권의 교재 말뭉치를 활용하였다.

<표 10> 분석 대상 한국어 교재 목록

출간 기관	도서명	책 수
국립국어원	초등학생을 위한 표준 한국어(의사소통 한국어) 저학년(1~2학년용) 1~4	4
	초등학생을 위한 표준 한국어(의사소통 한국어) 고학년(3~6학년용) 1~4	4
	중고등학생을 위한 표준 한국어(의사소통 한국어) 1~4	4
	다문화가정과 함께하는 즐거운 한국어 초급 1, 2, 중급 1, 2	4
	다문화가정과 함께하는 정확한 한국어 초급 1, 2, 중급 1, 2	4
	법무부 사회통합프로그램 한국어와 한국문화 초급 1, 2, 중급 1, 2	4
세종학당재단	세종 한국어 1-8	8
	세종 한국어 회화 1-4	4
대학 기관	경희한국어 교재편찬위원회(2018), 경희한국어 1-6, 읽고 쓰기/듣고 말하기, 경희대학교 출판문화원	12
	서울대학교 언어교육원(2019), 사랑해요 한국어1-6, 서울대학교 출판문화원	6
	연세대학교 한국어학당(2018), 말하기와 쓰기/듣기와 읽기, 1-1~5-2	20
	이화여자대학교 언어교육원(2010), 이화 한국어 1-6, 이화여자대학교 출판부	6
	김성희 외(2009), New 서강한국어, 서강대학교 출판부	11

출간 기관	도서명	책 수
	고려대학교 한국어센터(2021), 재미있는 한국어 1-6, 고려대학교 출판문화원	6
	경희대학교 국제교육원 한국어교육부(2013), 경희대 한국어 초급1·2, 중급1·2, 고급 1·2, 경희대학교 출판문화원	6
	연세대학교 한국어학당(2013), 연세 한국어 1-1~6-2, 연세대학교 출판부	12
	이화여자대학교 언어교육원(2009), 말이 트이는 한국어 1-6, 이화여자대학교 출판부	6
합계		121

2) 참조 목록 정비

- 참조 목록 정비는 『한국어기초사전』의 동형어 번호를 『표준국어대사전』의 동형어 번호 체계에 맞추는 작업, 그리고 ‘모두의 말뭉치’와 ‘교재 말뭉치’에서 추출한 어휘 목록을 정제하는 작업을 포함한다. 이는 말뭉치에서 추출한 빈도 정보를 『한국어기초사전』 표제어에 부착하기 위한 것이다.

3) 참조 말뭉치의 어휘 빈도 및 중복도 산출

- 참조 목록 정비 후에는 어휘의 빈도와 중복도를 산출해야 한다. 다음은 ‘모두의 말뭉치’에서 추출한 어휘 중 빈도 10 이상인 어휘의 수(type)를 형태소별로 제시한 것이다. 본 연구에서는 이들 목록의 누적 빈도(token)를 참조 정보로 활용하였다.

<표 11> 모두의 말뭉치 추출 어휘 수

NNB	NNG	NNP	NP	NR	
812	422,599	229,768	354	234	
VA	VCN	VCP	VV	VX	

7,322	4	5	32,919	114	
MAG	MAJ	MM	MMA	MMD	MMN
8,492	80	4	1,133	75	348
EC	EF	EP	ETM	ETN	IC
1,628	2,318	89	169	18	1,523
JC	JKB	JKC	JKG	JKO	
29	128	4	11	10	
JKQ	JKS	JKV	JX		
8	23	23	210		
XPN	XR	XSA	XSB	XSN	XSV
164	17	11	10	377	25
어휘 수 합계					711,058

- 다음은 한국어 교재 중 최신 교재 말뭉치에서 추출한 어휘 빈도를 제시한 것이다.⁴⁾ 분석 결과에 따르면, 한국어 교재에는 28,918종의 어휘가 1,625,538회 출현하였다. 본 연구에서는 한국어 교재 출현 어휘의 수준별 누적 빈도, 교재 간 중복도를 객관적 평정을 위한 지표로 참조하였다.

<표 12> 한국어 교재의 어휘 빈도

품사	타입	토큰
IC	147	11,806
MAG	1084	92,832
MAJ	22	8,416
MM	96	38,047
NNB	222	97,208
NNG	17564	673,763
NNP	3567	41,596
NP	74	51,001
NR	69	4,661

4) 이 정보는 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구> 보고서의 정보를 바탕으로 함.

VA	1295	138,974
VCN	3	4,906
VCP	3	44,132
VV	4529	368,327
VX	34	23,556
XPN	36	797
XSA	5	83
XSB	2	144
XSN	141	23,916
XSV	12	997
줄어든말	13	376
합계	28,918	1,625,538

4.2. 표제어 부류별 평정 대상 목록 검토

- 표제어 부류별 평정 대상 목록 검토는 평정의 효율성 제고를 위하여 『한국어기초사전』 목록을 표제어 부류별로 구분하는 것이다. 본 연구에서는 기본적으로 용언 어간, 비표준어와 같은 가표제어나 부표제어를 제외한 주표제어를 평정 대상으로 삼았다. 그리고 주표제어 중 조사, 어미를 포함한 문법·표현과 접사, 구 단위 표제어는 일반 어휘와 속성이 달라 평정 시 참조해야 하는 객관적 지표나 평정 기준이 달라져야 한다는 판단하에 평정의 효율성과 평정 결과의 타당성을 높이기 위하여 별도의 평정 목록으로 분리하였다. 아울러 한글 자모의 경우도 평정 대상에서 제외하였다. 그 결과 2022년 기초 연구를 통해 신규 집필 대상으로 선정한 추가 표제어 목록을 평정에 포함하여 총 5,489개의 표제어를 1차 평정 대상으로 삼았다.

<표 13> 표제어 부류별 평정 대상 목록 검토(1차)

표제어 유형	기등재 표제어	2022-23년 추가 표제어	합계	비고
단어	47,417	3,072	50,489	
구	913	365	1,278	

접사	504	0	504	별도 평정
조사	153	2	155	별도 평정
어미	504	2	506	별도 평정
문법·표현	995	3	998	별도 평정
자모	40		40	평정 제외
	50,526	3,444	53,970	

- 그다음, 우선 평정 대상을 단어로 설정하고 총 50,489개의 목록 중에서 ‘국제 통용 한국어 표준 교육과정’에서 선정한 등급이 부여되어 있는 10,679개의 목록을 제외한 39,810개의 목록을 1차 평정 대상으로 삼았다.

<표 14> 표제어 부류별 평정 대상 목록 검토(2차)

표제어 유형	표제어 수	비고
국제 통용 한국어 표준 교육과정 등급 부여 표제어	10,679개 ⁵⁾	등급 고정
평정 대상	39,810개	
합계	50,489	

4.3. 객관적 지표를 기반으로 한 한국어 경력 교원의 평정

- 객관적 지표를 기반으로 한 연구진 평정은 앞선 단계에서 각 표제어에 부착한 말뭉치 빈도와 중복도 등의 정보를 참조하여 한국어 교수 경력 7년 이상의 경력 교원이 등급을 판정하는 단계이다. 이 단계에서는 참조 정보로 제시된 객관적 지표와 함께 현장 교수 경험이 풍부한 교원의 경험적 직관을 토대로 등급을 부여하도록 하였다.

5) ‘국제 통용 한국어 표준 교육과정’에서는 10,645개의 어휘를 교육용 기본어휘로 선정하여 등급별로 위계화하였으며, 그 결과가 현재 『한국어기초사전』에 반영되어 있다. <표 14>의 국제 통용 한국어 표준 교육과정 등급 부여 표제어 10,679개는 ‘국제 통용 한국어 표준 교육과정’에 포함된 구 표제어, 접사 등이 제외되고, ‘국제 통용 한국어 표준 교육과정’에서 하나의 어휘로 처리되었던 품사통용어가 『한국어기초사전』에서 품사별로 독립된 표제어로 처리됨으로 해서 도출된 것이다.

1) 평정단 구성

- 평정단은 평정 과정에서 소속 교육기관의 교육과정의 영향이 다분히 작용할 것으로 판단하여 한국어교육과정을 오랫동안 운영해 온 국내 주요 대학의 한국어교육기관이 고르게 분포되도록 하였다. 또한 결과물의 신뢰성을 위하여 평정 분량의 부담을 줄일 수 있도록 5인을 하나의 그룹으로 묶어 총 3개의 그룹을 구성하였으며, 각각 품사별로 평정을 하도록 하였다.

<표 15> 객관적 지표를 기반으로 한 평정을 위한 자문단 구성

구분	자문 위원	소속
1그룹	김진희	연세대학교 한국어학당
	장세영	이화여대 언어교육원
	이규정	한국외대 한국어문화교육원
	임정남	한양대 국제교육원
	손재은	건국대학교 언어교육원
2그룹	조승희	연세대학교 한국어학당
	송지혜	고려대학교 한국어센터
	황효영	송실대학교 국제교육원
	신현미	서울과학기술대학교 한국어학당
	강진숙	계명대학교 한국어학당
3그룹	최지희	연세대학교 한국어학당
	연준흠	서울대학교 언어교육원
	최지현	성균관대학교 한국어학당
	최수정	KDI 한국개발연구원
	차경신	서강대학교 한국어교육원

2) 평정 자료의 정보 구성

- 평정단에게 품사, 길잡이말, 원어 등의 어휘 정보와 함께 등급 정보, 빈도 정보를 제공하여 평정 시 참고할 수 있도록 하였다. 이는 평정자의 경험적

직관에 더하여 객관성과 신뢰성을 확보하기 위한 것으로 평정 작업에 앞서 사전 회의를 통해 평정단에게 평정 목적, 평정 자료의 특성, 평정 방법을 상세히 설명하여 평정 방향에 대해 충분히 합의를 한 후 개별 평정 작업을 수행하도록 하였다.

<표 16> 평정 자료의 정보 구성

구분	제시 정보
어휘의 기본 정보	ID, 표제어, 동형어번호, 품사, 길잡이말, 원어, 파생어, 가봐라, 의미 범주, 주제 범주 및 상황 범주
등급 정보	국제 통용 한국어 표준 교육과정 등급
빈도 정보	모두의 말뭉치 누적 빈도 16종(대학 기관 8종, 정부 기관 8종) 교재의 수준별 중복도/누적 빈도

3) 평정 방법

- ‘국제 통용 한국어교육 표준 모형’의 등급별 목표를 참고하여 엑셀 파일의 [등급 판정]열에 판정 등급을 1-6으로 표시하고, 필요시 메모 칸에 등급 판정 근거를 남기도록 하였다.
- 고유명사와 문화어휘는 일반 어휘와 같은 등급 기준을 적용하기가 어려운 점을 고려하여 ‘등급 없음’으로 표시하도록 하였다. 다만, 고유명사와 문화어휘의 특성상 그 범위에 대한 판단이 평정자에 따라 다를 수 있음을 고려하여 ‘등급 없음’으로 표시된 목록은 그다음 단계에서 한국어교육 전문가의 의견수렴을 통해 그 범위를 한정하기로 하였다.
- ‘6급 이상’은 설정 여부를 확인한 상태가 아니므로 1-6급까지 등급 판정을 한 후, 그중 한국어교육과정에서 다루기에 지나치게 난이도가 높거나 사용역이 제한적인 전문어의 경우 [6급 이상]으로 별도의 메모를 남기도록 하였다. 이 또한 고유명사와 문화어휘와 같이 그 범위에 대한 판단이 평정자에 따라 다를 수 있으므로 그다음 단계에서 한국어교육 전문가의 의견수렴을 통해 그 범위를 한정하기로 하였다.

[illegible]

<그림 3> 평정 자료 예시

4) 평정 결과

(1) 1차 평정 결과

- 1차 평정 결과는 다음과 같다. 이 중 3인 이상의 평정자가 동일 등급을 제안한 표제어의 경우 해당 등급을 가안의 등급으로 부여하였다. 그 결과 평정 대상이 된 39,810개의 표제어 중 32,851개의 표제어에 대해 다음과 같이 등급이 부여되었다.

<표 17> 1차 평정 결과

	1급	2급	3급	4급	5급	6급	등급 없음	합계
5명 일치	29	11	27	72	175	9,716	0	10,030
4명 일치	30	69	145	409	1,195	8,015	179	10,042
3명 일치	65	205	497	1,395	3,648	6,803	166	12,779
2명 이하 일치	-	-	-	-	-	-	-	6,959
합계	124	285	669	1,876	5,018	24,534	345	39,810

○ 다음은 1차 평정 결과 중 5인의 의견이 일치한 표제어 중 일부를 제시한 것이다.

- 1급: 공부하다0, 노래하다0, 듣다2, 등산하다0, 말하다0, 못하다3, 백3, 사랑하다0, 산책하다0, 샤워하다0, 선물하다0, 세수하다0, 쇼핑하다0, 일하다0, 전화하다0, 친절하다0, 하나2
- 2급: 걱정하다0, 결석하다0, 세탁하다0, 얘기하다0, 이상하다0, 이해하다0, 정하다1, 출석하다0, 편안하다0
- 3급: 경기하다0, 계획표0, 공연되다0, 관련되다0, 금연하다0, 긴장하다0, 모집하다0, 반복하다0, 복용하다0, 봉사하다0, 빨랫비누0, 승진하다0, 앞문0, 앞치마0, 예방되다0, 예방하다0, 오해하다0, 유학원0, 의논하다0, 전시되다0, 체크아웃0, 체크인0, 표현하다0, 프린트하다0, 현관문0, 환승0
- 4급: 경기하다0, 계획표0, 공연되다0, 관련되다0, 금연하다0, 긴장하다0, 모집하다0, 반복하다0, 복용하다0, 봉사하다0, 빨랫비누0, 승진하다0, 앞문0, 앞치마0, 예방되다0, 예방하다0, 오해하다0, 의논하다0, 전시되다0, 체크아웃0, 체크인0, 표현하다0, 프린트하다0, 현관문0, 환승0, 활동하다0
- 5급: 가게1, 간추리다0, 강박0, 강화되다0, 강화하다1, 결재하다0, 경과하다0, 경제관념0, 계발되다0, 계발하다0, 고난도0, 고유성0, 고음질0, 공급자0, 남북한0, 남측0, 내기하다0, 노출되다0, 노출하다0, 논리성0, 눈매0, 눈물바다0, 도소매0, 도시형0, 동거인0, 동행하다0, 뒤바꾸다0, 무식하다0, 무인점포0, 물바다0, 미성숙0, 미해결0, 발간되다0, 발간하다0, 방귀쟁이0, 배정되다0, 배정하다0, 사회성0, 산업용0, 선천성0, 선택지0, 섬뜩하다0, 성장세0, 애도하다0, 완공되다0, 완공하다0, 유해하다0, 일회성0, 자기주장0, 저지당하다0, 저지되다0, 저지하다0, 주기적2, 천연기념물0, 최대화0, 최소화1, 취득하다0, 친환경적1, 통합되다0, 통합하다0, 편리성0, 폭력성1, 표기되다0, 표기하다0, 필기구0, 필기도구0, 한민족0, 활용도0, 후원하다0
- 6급: 가가호호2, 가객0, 가녀리다0, 가담하다0, 가당찮다0, 가당하다0, 가동률0, 가무잡잡하다0, 갈망하다0, 갈무리되다0, 갈무리하다0, 갈았다0, 갈음하다0, 감개무량하다0, 감내하다0, 개탄하다0, 거덜나다0, 거두다1, 공교롭다0, 공론화되다0, 공론화하다0, 국유지0, 나대다0, 나동그라지다0, 낙인찍히다0, 난투하다0히0, 담대하다0, 담력0, 담보하다0, 담판하다0, 담합0, 담합하다0, 당면하다0, 당원0, 당위적0, 당차다0, 두둔하다0, 뒤통수치다0, 레

지던트0, 리뉴얼001, 리베이트001, 리트머스0, 마구간0, 마뜩하다0, 마력2, 마르다2, 마름0, 마름질하다0, 만부득이하다0, 만사형통0, 만사형통하다0, 말살되다0, 말살하다0, 모반하다0, 무사안일주의0, 무산되다0, 발가벗다0, 발광하다0, 발그스레하다0, 발원지0, 발육0, 방호복0, 법조계0, 병치레하다0, 사대주의0, 사생아0, 사수하다0, 사악하다0, 산발적0, 산성화하다0, 산술적2, 상생하다1, 상서롭다0, 승복하다0, 승소하다0, 악착같이0, 악착스럽다0, 안달복달2

○ 한편, 3인 미만이 동일 등급을 제안한 표제어의 경우는 2차 평정을 실시하였다. 다음은 그에 해당하는 일부 표제어를 제시한 것이다.

- 가감하다0, 가격하다0, 가까이하다0, 가두다0, 가려워하먹다0, 갸잡거리다0, 갸잡갸잡하다1, 갸잡갸잡하다2, 갸잡대다0, 갸잡이다0, 갸찍스럽다0, 갸찍하다0, 갸충거리다0, 갸충갸충하다0, 갸충대다0, 깨끗해지다0, 깨작거리다0, 꺼려지다0, 꺼림직하다0, 껌적2, 다리미질하다0, 다림질하다0, 다습하다0, 다이내믹하다0, 다잡다0, 다재다능하다0, 다정다감하다0, 다정스럽다0, 다짐하다0, 다행하다0, 닥쳐오다0, 닦이다0, 단기적2, 단련되다0, 단련시키다0, 단련하다0, 단속되다0, 단속하다0, 단순하다0, 단순화되다0, 단순화하다0, 단아하다0, 뒤돌다0, 러블리하다0, 렌트하다0, 로맨틱하다0, 리드하다0, 리메이크하다0, 리모델링하다0, 리바이벌되다0, 리바이벌하다0, 리셋되다0, 리셋하다0, 마사지하다0, 보복하다0, 보송보송하다0, 불량하다0, 빼돌다0, 생방송하다0, 시큰거리다0, 쑥덕이다0, 어기적어기적하다0, 어깨동무하다0, 여과되다0, 열창하다0, 울적하다0, 익사하다0, 재분류하다0, 재생되다0, 재생하다0, 재연되다0, 재연하다0, 재인식되다0, 재인식하다0, 재정리되다0, 재정리하다0, 재조명되다0, 재조명하다0, 재조사되다0, 재조사하다0, 재직하다0, 재창조하다0, 재채기하다0, 재출발하다0, 재충전하다0, 재취업하다0, 재판하다0, 정면충돌하다0, 주시하다0, 집착하다0, 집필하다0, 집합시키다0, 집합하다0, 집히다0, 짓눌리다0, 짊어지다0, 험담하다0, 험상궂다0, 희끗하다1, 히히대다0, 힘세다

(2) 2차 평정 결과

- 2차 평정은 1차 평정과 동일한 평정 방법으로 실시하되, 다른 평정자가 1차 평정에서 부여한 등급을 참조할 수 있도록 하고 자신이 부여한 등급을 재검토하여 유지 또는 조정하도록 하였다.
- 그 결과 2차 평정 대상이 된 6,959개의 표제어 중 3,859개의 표제어에 대해 3인 이상의 평정자가 동일 등급을 부여하여 해당 등급을 가안의 등급으로 부여하였다. 이때 명사에 한해서는 2인의 평정자가 2차 평정에 참여하지 못하게 되어 3인 중 2인 이상의 의견이 일치하면 해당 등급을 가안의 등급으로 부여하였으며, 총 810개를 제외한 표제어에 대해 가안의 등급이 부여되었다.

<표 18> 2차 평정 결과

	1급	2급	3급	4급	5급	6급	등급 없음	합계
5명 일치	2	8	35	122	124	28	0	319
4명 일치	15	26	86	234	435	196	0	992
3명 일치	26	67	283	607	1,005	554	6	2,548
2명 일치 (명사)	0	60	261	576	956	428	9	3,100
2명 이하 일치	-	-	-	-	-	-	-	2,290
합계	43	161	665	1,539	2,520	1,206	15	6,959

- 다음은 2차 평정 결과 중 5인의 의견이 일치한 표제어 중 일부를 제시한 것이다.

- 1급: 고맙다0, 은행원0
- 2급: 돌아가시다0, 디자인하다0, 때문0, 옆방0, 우아0, 이모부0, 인사말0, 학교생활0
- 3급: 감동하다0, 공부시키다0, 다리미질하다0, 대청소하다0, 드라이하다0, 등

록되다0, 렌트하다0, 멀리2, 박수하다0, 발음되다0, 복사하다0, 스프0, 아들
딸0, 연주되다0, 오리엔테이션0, 왁스0, 완성하다0, 우울하다0, 우체부0, 유
리컵0, 전기밥솥0, 집주인0, 찻집0, 출국하다0, 출발역0, 케첩0, 콘서트장0,
토픽3, 팔빙수0

- 4급: 가정식0, 갈아입히다0, 갖다가001, 건배하다0, 건축되다0, 계절적2, 공
지하다0, 그렇듯이0, 금방금방0, 기계적2, 깜박대다0, 깜박이다0, 깜찍하다0,
꽃놀이0, 나누어지다0, 내려받다0, 달달하다0, 담당하다0, 대기시키다0, 대기
하다0, 도로명0, 돼지국밥0, 뛰어나가다0, 매해2, 문제없다0, 바람맞다0, 반
짝반짝하다1, 소독제0, 소매치기하다0, 온도계0, 요금소0, 장맛비0, 재시험0,
저녁상0, 전기면도기0, 전세방0, 종이배0, 참여시키다0, 초등생0, 카센터0,
코믹하다0, 퀵001, 퇴학시키다0, 포즈001, 한가위0, 한국학0, 한류2
- 5급: 가족애0, 걱정걱정하다0, 경쟁사0, 계산적2, 공공 기업0, 구박하다0, 그
냥저냥0, 끝끝내0, 내향적2, 네뎃1, 느릿느릿0, 대중음식점0, 로망0, 모험가0,
문법적2, 반듯이0, 부랴부랴0, 불효하다0, 사회화되다0, 영상미0, 예고편0,
오대양0, 오래달리기0, 자영업자1, 자유로이0, 재래시장0, 전업주부0, 제각각
2, 제품화하다0, 제한적1, 창립자0, 총생산0, 칙칙푹푹0, 친정집0, 칠부바지0,
캠프파이어0, 토닥토닥하다0, 특산품0, 판매액0, 현시대0, 현실화되다0, 현실
화하다0, 현장감0, 흔들흔들0
- 6급: 가공하다2, 거침없다0, 노벨상0, 동하다0, 빼닮다0, 사파리0, 산림욕장
0, 샷001, 십년감수하다0, 예명0, 외압0, 자꾸2, 전동차0, 전등불0, 조7, 조
련1, 지열0, 직녀0, 진간장0, 창시자0, 치마저고리0, 판문점0, 펜팔0, 풍수지
리0, 하회탈0, 황금만능주의0

(3) 1-2차 평정 결과 종합

- 한국어 경력 교원 15인의 평정에서는 2차 평정 결과 의견 불일치로 등급을
부여하지 못한 810개를 제외하고 39,000개의 표제어에 다음과 같이 가안의
등급이 부여되었다. 1-2차 평정 결과를 종합하면 다음과 같다.

<표 19> 1-2차 평정 결과 종합

	1급	2급	3급	4급	5급	6급	등급 없음	합계
1-2차 평정	167	446	1,334	3,415	7,538	25,740	360	39,000

- 1급: 가계0, 가격2, 가구2, 가깝다0, 가다1, 가르치다0, 가방0, 가볍다0, 가수0, 가요0, 가운데0, 가을0, 가장1, 가족0, 가지3, 가지다1, 갈비0, 갈비탕0, 갈아타다0, 감기0, 감사1, 값0, 같다0, 같이1, 거기0, 거실0, 건강0, 건너편0, 건물0, 걸다2, 걸다2, 걸리다1, 겹0, 게임0, 겨울0, 계속1, 계속2, 게시다1, 계절0, 계획0, 고기1, 고르다1, 고양이0, 고프다0, 고향0, 곳0, 공부0,
- 2급: 가꿈0, 가늠다0, 가득0, 가리키다0, 가슴0, 가위1, 가져가다0, 가져오다0, 각각1, 각각2, 간단하다0, 간단히0, 간식0, 간장1, 간호사0, 갈색0, 갈아입다0, 감기약0, 감자1, 갑자기0, 강0, 강아지0, 강하다2, 갓다1, 값다0,
- 3급: 가꿈0, 가늠다0, 가득0, 가리키다0, 가슴0, 가위1, 가져가다0, 가져오다0, 각각1, 각각2, 간단하다0, 간단히0, 간식0, 간장1, 간호사0, 갈색0, 갈아입다0, 감기약0, 감다1, 감다2, 감자1, 갑자기0, 강0, 강아지0, 강하다2, 갓다1, 값다0, 개월0, 거리1, 거리3, 겨울0, 거의1, 거의2, 거절0, 거짓말0, 걱정0, 건너가다0, 건너다0, 걸어가다0, 걸어오다1, 걸음0, 검사2, 검은색0, 검정1, 겹0, 게으르다0, 결과0, 결석0, 결심0,
- 4급: 가능성0, 가라앉다0, 가로등0, 가로막다0, 가르다0, 가리다3, 가만1, 가만있다0, 가만히0, 가뭄0, 가사3, 가장2, 가정2, 가정주부0, 가져다주다0, 가지1, 가짜0, 가치0, 가치관0, 가톨릭0, 각국0, 각오0, 각종0, 간격0, 간섭0, 간신히0, 간절하다0, 간접적1, 간접적2, 간지럽다0, 간편하다0, 간혹1, 간혹2, 갈히다0, 갈등0, 갈라지다0, 갈수록0, 감상문0, 감소0, 감시0, 감싸다0, 감옥0, 감추다0, 감히0, 갑작스럽다0, 값싸다0, 강도3, 강수량0,
- 5급: 가곡0, 가공1, 가구1, 가급적1, 가급적2, 가느다랗다0, 가닥0, 가로수0, 가리다1, 가면0, 가문0, 가부장적1, 가부장적2, 가사1, 가속화0, 가시1, 가시다0, 가야금0, 가옥0, 가요계0, 가장자리0, 가중0, 가지런히0, 가창력0, 가축0, 가해자0, 각광0, 각지0, 간간이0, 간결하다0, 간소하다0, 간절히0, 간접0,

- 갈다2, 갈대0, 감격0, 감기다2, 감미롭다0, 감사3, 감상1, 감상적1, 감상적2, 감성0, 감성적1, 감성적2, 감염0, 감정적1, 감정적2, 감탄0, 감탄사0, ……
- 6급: 가계2, 가까스로0, 가날프다0, 가누다0, 가늠0, 가다듬다0, 가담0, 가동0, 가뜩이나0, 가라앉히다0, 가려내다0, 가령0, 가로지르다0, 가로채다0, 가르침0, 가쁘다0, 가상0, 가설3, 가세1, 가속0, 가식적1, 가식적2, 가열0, 가엾다0, 가책0, 가출0, 가파르다0, 가하다1, 가훈0, 가히0, 각2, 각계0, 각계각층0, 각기1, 각기2, 각도0, 각박하다0, 각별하다0, 각별히0, 각본0, 각성0, 각양각색0, 간과하다0, 간담회0, 간략하다0, 간밤0, 간부0, 간주1, 간첩0, 갈래0, ……

4.4. 연구진의 등급 조정

1) 조정 지침 마련

- 본 연구에서는 앞선 단계에서 한국어 경력 교원이 객관적 지표를 참조하여 부여한 등급을 수용하는 것을 기본 원칙으로 하되, 연구 결과의 타당도와 신뢰도, 활용도를 높이기 위하여 어휘론과 한국어교육의 관점에서 각 표제어에 부여된 등급이 적절한지를 종합적으로 검토하는 단계를 두었다. 그리고 이러한 절차에서 일관성을 최대한 확보하기 위하여 다음과 같이 조정 지침을 작성하였다. 지침의 주요 내용은 다음과 같다.

① 조어 구성을 고려한 등급 조정

- 복합어(파생어, 합성어)의 경우, 기본적으로 각 표제어의 평정 결과에 따른다.
- 다만, 파생용언의 경우 동일 접사 또는 동일 어근을 공유하는 표제어 간의 등급이 일관된 기준에 의해 적절하게 부여되고 있는가를 검토한다. 동일 접사 또는 어근을 공유한 복합어의 경우, 의미 범주 및 주제 범주, 개념 체계가 동일하고 빈도가 현격히 차이가 나지 않는다면 동일한 등급을 부여하여 일관성을 갖추도록 한다. (예) 증명-증명하다, 완료-완료되다

- 이에 해당하는 표제어 부류는 다음과 같다.
 - '-하다/-되다'류,
 - '-당하다/-시키다'류
 - '-거리다/-대다/-이다/-하다'류
- 파생용언 외의 파생어와 합성어는 한국어교육용 어휘임을 고려하여 인위적으로 어근 명사와 파생어의 등급을 맞추지 않는다. 즉, 한국어 교재에서의 출현 등급, 주제 범주, 빈도 등의 측면에서 큰 무리가 없다면 평정단의 제시 등급을 수용한다. (예) 부모(3급)- 부모님(1급)
- 다만, 동일 접사 또는 가지며 반의관계를 이루는 파생어 또는 합성어 쌍의 경우 평정단의 제시 등급이 서로 다를 경우, 한국어 교재에서의 출현 등급, 빈도를 고려하여 동일 등급으로의 조정 여부를 검토한다. (예) 상반기 (4급)- 하반기(5급)
- 평정 등급을 조정할 때에는 평정단이 제시한 등급에서 최대 ± 1 등급 이내로 한다.

② 의미/주제 범주를 고려한 등급 조정

- 의미 범주를 고려한 등급 조정은 조어 구성을 고려한 등급 조정 결과를 바탕으로 동일 의미 범주에 속한 표제어 간의 등급이 적절한가를 검토하는 것을 목적으로 한다.
- 이 단계에서는 <한국어기초사전>의 풀이말에서 추출한 의미 범주, <한국어 교육 어휘 내용 개발>의 의미 범주 및 주제 범주, 개념 체계에 따라 하나의 범주에 속하는 어휘의 평정 등급을 검토하여 조정한다. 이때 같은 범주에 속하는 표제어라고 해서 모두 동일한 등급을 부여하는 것은 아니며 한국어 교재의 출현 등급, 빈도를 고려하여 조정이 필요한지 여부를 확인한다.
- 검토 대상이 된 범주는 <한국어기초사전>의 풀이말, <한국어교육 어휘 내용 개발>의 의미 범주 및 주제 범주를 포함해 총 3,204개에서 시작해 3개 이상의 표제어로 구성되고 내용적으로 집중적인 검토를 할 필요가 있는 범주는 다음의 205개로 수렴되었다.⁶⁾

6) 의미 범주/주제 범주는 표제어 등급의 타당성 및 활용도 제고의 측면에서 2024년 사업에서 전체 표제어에 대하여 <한국어교육 어휘 내용 개발> 연구에서 설정한 의미 범주/주제 범주를 태깅하여 본격적인 검토를 할 필요가 있다.

가게, 가구, 가방, 가사, 가옥, 가전, 가전제품, 가족, 가축, 간식, 감각, 감정, 강, 견과, 결혼, 경전, 경제수단, 경제 행위, 경제생활 장소, 계절, 계층, 고궁, 고기, 곡물, 곤충, 공공기관, 공과금, 공업, 공연, 과목, 과일, 관공서, 관리, 관청, 광물/광석, 교과목, 교통수단, 국경일, 군대, 권리(법률), 권한, 귀신, 규칙, 그릇, 그림, 글(장르), 글씨, 금속, 기계, 기관, 기념일, 기상 및 기후, 김치, 꿈, 나라, 날씨(비), 농산물, 눈, 단위, 단위명사, 달리기, 담, 대륙, 대양, 도시, 도형, 돈, 동물, 동물의 부분, 동생, 동식물 행위, 떡, 띠, 맛, 매체, 맥주, 메달, 명절, 모양, 모임, 모자, 무기, 무늬, 무술, 문장성분, 문학, 문화 활동, 문화생활 장소, 문화유산, 물고기(생선), 민속놀이, 밥, 방향, 범죄, 병원, 보석, 분야(-계), 빗갈, 사고, 사상/사조, 산업, 상, 상처, 새, 색깔, 생리 현상, 성격, 성직자, 세면도구, 수영법, 숙소, 스포츠, 시간(날, 달), 시간(음력 달), 시간(해), 식기, 식당, 식료품, 식물(꽃), 식물(나무), 식물(풀), 식물의 부분, 식생활 관련 장소, 식재료(곡류, 채소 외), 신발, 신체, 악기, 액세서리, 야채, 약, 양념, 어패류, 업종, 여가 시설, 여가 활동, 연령층, 연료, 열매, 영양소, 온도, 옷, 옷감, 요일, 운동 경기, 운동 기구, 원소, 위치, 유적, 음료, 음식, 음식(떡), 음식(만두), 음식(면), 음식(반찬), 음악, 의복, 인명, 인물, 인종, 인지 행위, 인칭, 일상용품, 자원, 재해, 전공 계열, 제도, 조디 도구, 조리 행위, 종교, 종교 장소, 종교 행위, 종교(교파), 종교인, 주거 행위, 주거 형태, 주류, 주방 기기, 증상/증세, 지명, 지역, 직업, 질병, 짐승, 책명, 취미, 친인척, 친족, 컴퓨터 조작, 파충류, 판소리, 품사, 품종, 학교, 학문 분야, 학생, 학설, 학용품, 학위, 한식, 해산물, 행정구역, 향신료, 호칭/지칭, 화장품, 화폐 단위(205개)

- 의미 범주는 해당 범주에 속하는 표제어를 모아 평정 등급을 검토한 후 범주의 특성, 교재 출현 등급, 빈도 등을 고려하여 평정단의 의견을 검토한다.
(예) 미각, 시각, 시청각, 청각, 촉각, 후각
(예) 가요계, 경제계, 교육계, 문화계, 미술계, 방송계, 연예계, 영화계

③ ‘등급 없음’ 처리

- ‘등급 없음’은 일반 어휘와 달리 교육과정의 등급 체계에 따라 위계화하기 어려운 고유명사, 문화어휘, 전문어를 대상으로 한다.

가. 고유명사

- 나라명, 도시명, 오대양, 육대주, 지명(강, 산, 산맥 등 포함), 인명, 곡명, 책명, 행정 구역명, 행정부처명, 기관명을 대상으로 한다.

나. 문화어휘

구분		예시 어휘
국경일		개천절0, 광복절0, 삼일절0, 제헌절0, 한글날0, ……
기념일		만우절0, 밸런타인데이0, 성탄절0, 식목일0, 어린이날0, 초파일0, 크리스마스0, 현충일0, ……
24절기		경칩0, 곡우0, 대서0, 대한0, 동지1, 망종2, 백로1, 상강0, 세시0, 소만0, 소서0, 소설1, 우수1, 입동0, 입추0, 입춘0, 입하0, 처서0, 청명0, 추분0, 춘분0, 하지0, 한로0, ……
김치		갯김치0, 김장0, 깍두기0, 나박김치0, 동치미0, 무김치0, 물김치0, 배추김치0, 백김치0, 보쌈김치0, 생김치0, 열무김치0, 오이김치0, 오이소박이0, 찐지0, 총각김치0, 파김치0, 풋김치0, ……
음식	한식	구절판, 계장0, 보신탕0, 삼계탕0, 갈비0, 불고기0, 삼계탕0, 갈비찜0, 설렁탕0, 파전0, 편육0, ……
	김치	김치0, 보쌈김치0, 오이김치0, 나박김치0, 열무김치0, 파김치0, 물김치0, 오이소박이0, ……
	나물	도라지나물0, 숙주나물0, 참나물0, 취나물0, ……
	기타	김밥0, 냉면0, 떡볶이0, 라면0, 오므라이스0, 잡채0, 전3, 짜장면0, 초밥0, 감자튀김0, 계란말이0, 김3, 김치볶음밥0, 돈가스0, 떡1, 떡국0, 만두0, 볶음밥0, 샌드위치0, 샐러드0, 스키0, 스테이크0, 스파게티0, 우동0, 일식1, 자장면0, 치킨0, 카레라이스0, 칼국수0, 탕수육0, 튀김0, 파전0, 프라이0, 프라이드치킨0, 피자0, 햄버거0, 회1, ……
문화유산		다보탑0, 석굴암0, 종묘0, 창덕궁0, 화성2, ……
민속놀이		관등놀이0, 길쌈놀이0, 지신밟기0, 쥐불놀이0, 차전놀이0, ……
놀이		고스톱0, 고무줄놀이0, 공기놀이0, 사방치기0, 윷놀이0, ……
놀이 물건		공깃돌0, 윷0, 윷가락0, 윷판0, 오자미0, 제기1, ……
민속		청룡0, 백호0, 주작0, 현무0, 고려장0, 귀밝이술0, 기우제0, 명석말이0, 삼신할머니0, 탑돌이0, 합환주0, 정화수0, 장승0, 육십갑자0, 오행설0, 솟대0, 성황당0, 관등회0, 음양오행0, 일월성신0, ……
띠		개띠0, 닭띠0, 돼지띠0, 말띠0, 뱀띠0, 소띠0, 양띠0, 용띠0,

구분	예시 어휘
	원숭이띠0, 쥐띠0, 토끼띠0, 호랑이띠0, ……
유적/유물/ 유무형 문화유산	대동여지도0, 팔만대장경0, 대장경0, 규장각0, 거북선0, 고려자기0, 고인돌0, 송덕비0, 측우기0, 훈민정음0, 창극0, 열녀문, 송덕비…
명절	구정0, 신정0, 설날0, 추석0, ……
동화, 문학작품 속 등장인물	놀부0, 콩쥐0, 팥쥐0, 신데렐라0, 이몽룡0, 직녀0, ……
친족명(관계)	당고모0, 당숙0, 당숙모0, 외숙부0, 조카딸0, 조카며느리0, 조카사위0, 시숙0, 숙질간,0 왕고모0, 왕고모부0, 고종사촌0, 이종사촌0, 고조부0, 고조부0, 고조모0, 증조모0, 증주부모0, 증조부0, 고조할머니0, 고조할아버지0, 증조할머니0, 증조할아버지0, ……
전통 건축 양식 또는 건물 한 부분	내전0, 돌쩌귀0, 동궁0, 대웅전0, 기와지붕0, 기왓장0, 너와0, 나와집0, 부뚜막0, 봉화대0, 별궁0, 팔각정0, 툇마루0, ……
자모 이름	기역0, 니은0, 디귤0, 리을0, 아1, 야1, 어1, 여1, …
옛날 물건	디딜방아0, 뒤옹박0, 도리깨0, 바소쿠리0, 왕골0, 족부인0, 짚신0, 족두리0, 절구0, 절구통0, 장독대0, 은장도0, ……
옛날 신분(명)	나졸0, 대군0, 대왕대비0, 머슴0, 상감0, 동궁0, 중전0, 세손0, 세자0 세자빈0, 영의정0, 왕대비0, 왕세자0, 왕세자빈0, 왕손0, 왕후0, ……
옛날 직업	갓바치0, 남사당0, 대장쟁이0, 등짐장수0, ……
전통 복식	고쟁이0, 마고자0, 샷갓0, 치마저고리0, 색동저고리0, 들메끈0, 노리개0, ……
옛날이야기 속 존재들	구미호0, 달걀귀신0, 북망산0, 저승사자0, 옥토끼0, 옥황상제0, 용왕0, 용궁0, 주작0, ……
기타	나무아미타불0, 아멘0, 치맛바람0, 왕따0, ……

다. 전문어

- 각 분야의 전문어 중 한국어 학습자에게 지나치게 어렵거나 특정 분야에서 주로 사용되는 어휘들을 대상으로 한다. 전문어 여부는 『표준국어대사전』의 전문어 표지를 참조할 수 있다.

(예) 곡사포0, 은닉죄, 부르주아0, 관형격0, 리얼리즘0, 성총권, 개기 월식, 교조주의, 리시브, 나트륨, 경상비, 노스탤지어 등

2) 한국어교육 전문가 의견수렴

- 본 연구에서는 표제어 등급 부여 절차와 등급 조정 지침의 타당성을 확보하기 위하여 한국어교육 전문가 5인으로부터 표제어 등급 부여 절차 및 조정 지침의 타당성에 대한 의견을 수렴하였다.

① 자문단 구성

- 자문단은 한국어교육 분야의 전문가로 다음과 같이 구성하였다.

<표 20> 한국어교육 전문가 의견수렴을 위한 자문단 구성

자문위원	소속
김정훈	한양대 국제교육원
김현정	서울과학종합대학원대학교
윤 영	호남대학교 한국어교육원
이명귀	경희대학교 국제교육원
한송화	연세대학교 글로벌인재대학

② 의견수렴을 위한 자문 항목 구성

- 의견수렴은 표제어 등급 부여를 위한 어휘 평절 절차의 타당성에 관한 항목 1개와 등급 조정 지침의 타당성에 관한 항목 3개, 향후 학습사전에서 등급 정보 제공 방안에 관한 의견을 묻는 항목 1개로 구성되었다.

<표 21> 한국어교육 전문가 의견수렴을 위한 자문 항목

구분		자문 항목 구성
평정 방법 및 절차	가	표제어 등급 부여를 위한 평정표제어 등급 부여를 위한 평정 절차 전반에 대한 의견
등급 조정 지침	나	조어 구성을 고려한 검토 여부와 방법에 대한 의견

	다	의미/주제 범주를 고려한 검토 여부와 방법에 대한 의견
	라	‘등급 없음’ 처리 여부, 세부 범주, 제시 목록에 대한 의견
등급 부여 방식	마	향후 <한국어학습사전>에 적절한 등급 부여 방식에 대한 의견
기타	바	자유 의견

③ 의견수렴 결과

- 의견수렴에 앞서 사전 회의를 통해 표제어 등급 부여의 배경과 절차, 평정 지침과 쟁점 등에 대해 자문단에게 충분히 설명을 하였으며, 이후 서면을 통해 의견을 수합하였다

가. 표제어 등급 부여를 위한 평정 절차 전반에 대한 의견

- 표제어 등급 부여를 위한 연구 방법 및 절차의 타당성에 관해서는 다음에서 보는 바와 같이 5인의 자문위원 모두 객관적 지표와 한국어교육 경력 교원들의 주관적 평정을 겸한 본 연구의 방법과 절차가 타당성은 물론 객관성과 신뢰성을 모두 갖추었다는 의견을 제시하였다.

- 자문 위원 1: 한국어교육 기관의 다양화, 평정을 위한 참조 정보 제공이 평정 결과의 신뢰성 확보를 위해 적절한 조치임. 의견 일치도에 따른 등급 부여, 델파이 방식의 평정이 타당성 확보에 적절함. 의견 불일치로 등급을 부여하지 못한 810개 어휘 처리 방안 고민이 필요함
- 자문 위원 2: 객관적인 지표를 참고하여 평정이 이루어졌으므로 절차상의 문제나 보완 사항이 없음
- 자문 위원 3: 타당한 절차이며 신뢰도가 높음. 80% 이상의 표제어에 대해 3명 이상의 평정 위원들이 동일 등급을 제안한 것을 볼 때 평정단 간의 신뢰도 또한 높음
- 자문 위원 4: 객관적 지표(빈도, 교재 중복도) 외에 전문가의 풍부한 경험과 직관을 바탕으로 교수-학습 맥락을 충분히 반영함으로써 더욱 신뢰도 높은 등급 판정이 이루어진 것으로 보이며 절차상으로도 객관성과 타당성을 확보한 것으로 판단됨
- 자문 위원 5: 1단계의 한국어교육 전문가 평정단 구성이 합리적으로 이루어진 것으로 이며, 3차에 걸친 단계별 평정 절차도 매우 합리적인 것으로 생각됨

나. 조어 구성을 고려한 검토 여부와 방법에 대한 의견

- 조어 구성을 고려하여 한국어 경력 교원의 평정 결과에 따라 부여한 등급을 정교화할 필요가 있는지와 구체적인 방법의 타당성에 관해서는 다음과 같이 5인의 자문 위원 모두 필요하다는 의견을 제시하였다. 다만, 한국어교육과정과 단어 구성 요소의 특성을 고려하여 적용 여부를 유연하게 고려할 필요가 있음을 제안하였다. 이는 연구진에서도 중요하게 고려하고 있는 사항으로 본격적인 등급 조정 단계에서 세부 지침을 정교화할 필요가 있다.

- 자문 위원 1: 조어 구성을 고려한 검토가 필요함. 연구진의 지침과 같이 주요 기준을 설정하여 평정한 후, 동일 그룹의 어휘들을 모아 해당 기준이 적절한지 귀납적으로 검증할 필요가 있음
- 자문 위원 2: 객관적 지표를 기반으로 한국어교육 전문가의 평정을 하였으므로 연구진의 등급 조정은 최소화하는 것이 바람직함. 조어 구성을 고려한 등급 조정은 현재의 지침에 따르되, 동일 접사 또는 반의 관계 등에 대한 추가 검토까지는 하지 않아도 됨
- 자문 위원 3: 현장 경험이 많은 평정단의 의견을 수용하는 것을 기본으로 하되 조어 구성을 고려하여 등급을 조정하는 것이 필요함. 단, 실제 사용 상황에서 특정 형태의 어휘가 높은 빈도로 쓰일 수 있으므로 어휘에 따라 유연한 평정이 필요하며 '최대 ± 1 등급 이내 조정'이라는 지침이 좋다고 생각함
- 자문 위원 4: 개별 표제어의 평정 결과를 우선 적용하는 것이 타당함. 다만, '-하다/-되다'류는 1-6급에 고루 분포하고, '-당하다/-시키다'류는 4-6급, '-거리다/-대다/-이다/-하다'류는 5-6급에 분포하므로 이러한 점을 고려한 조정은 필요함. 아울러 반의관계를 이루는 쌍은 동일 등급을 부여하는 것이 바람직함
- 자문 위원 5: 다소 필요함. 의미가 투명하고 다만 품사만 다른 '-하다' 접사의 경우에는 어근인 명사와 '-하다'가 붙은 동사의 등급이 그리 차이가 나지 않는다면 어근의 등급으로 조정. '-거리다, -대다, -이다' 등의 접사나 '-음, -이, -기' 등의 명사화 혹은 부사화 접미사, 또 의미를 덧붙이는 접사 등은 조어 구성을 고려하여 등급을 조정하지 않아도 됨. 또한 평정 결과 어근과 복합어의 등급 차이가 크거나 빈도 차이가 큰 경우는 연구진의 판단에 따름

다. 의미/주제 범주를 고려한 검토 여부와 방법에 대한 의견

- 의미/주제 범주를 고려하여 한국어 경력 교원의 평정 결과에 따라 부여한 등급을 정교화할 필요가 있는지와 구체적인 방법의 타당성에 관해서는 다음

과 같이 5인의 자문 위원 모두 필요하며 한국어 교수 현장에서 중요하게 다루어지는 정보인 만큼 적절한 조치라는 의견을 제시하였다. 아울러 교재 또는 말뭉치 빈도, 사용자의 친숙성, 의미의 확장성 등을 고려할 필요가 있으며 보수적인 접근이 필요함을 제안하였다. 의미/주제 범주를 고려한 등급 조정은 무엇보다도 연구 결과의 활용도 제고의 측면에서 중요한 과정인데, 표제어를 일정한 의미/주제 범주로 분류하기 위해 분류 체계를 정비하고 그에 따라 각각의 표제어를 태깅하는 과정이 전제가 되어야 하기 때문에 쉽지 않으나 반드시 필요한 일이라고 하겠다. 다만, 여러 가지 현실적인 문제를 고려하여 연구 방법과 범위를 한정할 필요가 있는데, 이에 대해서는 2024년 본격적인 등급 조정에 앞서 수요기관과의 논의가 필요하다.

- 자문 위원 1: 한국어교육 현장에서 의미/주제 범주가 가장 중요한 정보이므로 적절한 조치임. 다만, 조어 구성과 같이 일정한 기준을 적용하기가 어려우므로 가능하다면 교재 또는 말뭉치 빈도를 기반으로 타당성과 신뢰성을 확보하면 좋겠음
- 자문 위원 2: 의미/주제 범주별 어휘 목록이 한국어 교수·학습에 매우 유용하기는 하나, 이를 기반으로 한 인위적인 조정은 최소화하는 것이 바람직함
- 자문 위원 3: 연구진의 지침에 동의
- 자문 위원 4: 의미/주제 범주를 고려한 등급 조정 필요. 단, 친숙성(가구 - 책상, 의자, 침대, 옷장 등은 1급, 화장대, 장식장 등은 3급 이상), 의미의 확장성(색깔 어휘 중 원색에 해당하고 ㅎ불규칙의 예로 제시되는 ‘빨갳다’, ‘파랳다’, ‘노랳다’ 등은 2급 판정)등을 고려하여 우선순위의 학습 어휘를 제시한다면 교육 자료 개발에 매우 유용하게 활용 가능함
- 자문 위원 5: 필요. 다만, 보수적으로 엄격한 기준을 적용하는 것이 좋겠음. 의미 범주의 경우 좀 더 원형적이고 기본적인 어휘들이 서로 다른 등급에 있지 않도록 조정할 필요 있음. 가령, ‘색깔’과 관련한 의미 범주는 ‘색깔’ 범주 내 층위가 있어, 기본적 색깔과 그렇지 않은 색깔로 구분할 수 있으므로, 기본적 색깔 중 ‘빨강, 노랑’은 1급이고 ‘파랑’이 2급이면 이는 등급 조정 필요

라. ‘등급 없음’ 처리 여부, 세부 범주, 제시 목록에 대한 의견

- 고유명사, 문화어휘, 전문어에 특정 등급을 부여하지 않고 ‘등급 없음’으로 처리할 필요가 있는지와 세부 범주와 예시 목록의 타당성에 관해서는 다음과 같이 5인의 자문 위원이 적용 범위에 대해 다소 다른 의견을 제시하였다. 기본적으로 필요는 하나, ‘등급 없음’이 의미하는 바가 무엇인지 명시적

인 정의가 필요하며, 모든 어휘에 일괄 적용하기보다는 어휘 유형별로 학습 환경, 한국어 교재 출현 등급, 말뭉치의 출현 빈도 등을 고려하여 선별적으로 적용해야 함을 제안하였다. 이에 대해서는 2024년 본격적인 등급 조정에 앞서 어휘 유형별 목록을 추출한 후, 자문 위원이 제시한 다양한 요인들을 고려하여 상세한 검토와 심도 깊은 논의를 거쳐 세부 지침을 확정할 필요가 있다.

- 자문 위원 1: ‘등급 없음’에 대한 명시적 정의 필요. ‘한국, 김치, 불고기, 김밥, 설날’등과 같이 교재 혹은 말뭉치 출현 빈도, 평정 결과를 기반으로 사용 빈도가 높은 어휘는 등급 판정을 하는 것이 좋겠음
- 자문 위원 2: 고유명사, 문화어휘, 전문어 모두 등급을 부여하는 것이 좋음
- 자문 위원 3: 고민 필요. 문화어휘의 경우,<국제 통용 한국어 표준 교육과정>의 등급 기술에 포함된 문화 능력을 참고하여 등급 부여가 가능하다고 판단됨. 또한 공인 한국어 숙달도 평가에서 음식, 경복궁, 남대문과 같은 대표적 문화유산, 명절 등은 초급에서 다루고 있고 이를 고려하여 어휘를 선택하므로 등급화 필요
- 자문 위원 4: 대부분의 고유명사와 문화 어휘는 ‘등급 없음’ 처리를 하는 것이 적절함. 다만, 한국어교육과정 및 다수 교재에서 반복적으로 등장하는 고유명사와 문화 어휘의 경우(예. 한글, 세종대왕, 설날, 김치, 불고기), 특정 분야를 넘어 비교적 널리 사용되는 어휘들(신문, 방송 등 매체에 자주 등장하는 어휘)는 일반 어휘처럼 등급을 부여하면 학습자나 교수자에게 실질적 도움이 됨. 다만, 신조어와 유행어, 외래어, 줄임말 등은 등급 판정이 어려우므로 ‘등급 없음’ 처리하는 게 좋겠음
- 자문 위원 5: 고유명사는 ‘등급없음’으로 처리하는 게 좋겠음. 국내 학습자의 경우에는 ‘제주도, 서울역’ 등을 초급에서 배우게 되지만 국외 학습자의 경우에는 자신의 나라의 지명을 더 먼저 배울 수도 있음. 즉, 지역마다 초급에서 학습하는 고유명사가 달라질 수 있어 이를 등급화하는 것은 의미가 없을 수 있음. (연세대 교재에서는 ‘신촌’이 많음) 문화 어휘는 논의가 필요함. 고유명사처럼 지역마다 학습 시 활용하는 문화어휘가 달라질 수는 있으나 보통 수준 별로 학습하는 한국 문화를 등급화하고 있으며 이것이 교재에 반영되므로 문화 어휘에도 적용할 필요가 있을 수 있음

마. 향후 <한국어학습사전>에 적절한 등급 부여 방식에 대한 의견

- 본 연구의 결과가 향후 사전 정보의 하나로 서비스된다는 전제하에 등급 제시 방식, 범위 등에 관한 의견을 묻는 자문 항목에 대하여 자문위원들은 다음과 같이 다양한 의견을 제시하였다. 숙달도 등급 외에도 중요 어휘 정보를 표시하는 것에 대해서는 학습자에게 도움이 되는 필요한 정보이며 바람직하다는 긍정의 의견과 함께 사용자의 편의성을 고려하여 중요도 정보를 제시하지 않아도 좋다는 의견도 있었다. 그 외에도 ‘등급 없음’, ‘6+’ 등급의 속성이나 지위에 대한 명확한 정의가 내려진다면 1-6급 외의 두 가지 등급을 추가로 설정하는 것이 적절하며 필요하다는 의견이 있었다. 이에 대해서는 2024년 본격적인 등급 조정에 앞서 이론적 근거와 실제 활용의 측면을 심층 검토한 후 수요 기관과의 협의를 거쳐 의사 결정을 할 필요가 있다.

- 자문 위원 1: 숙달도 등급, 중요 어휘 등 정보를 상세히 제시. 명확한 정의를 내릴 수 있다면 ‘등급 없음’, ‘6+’ 등급 설정이 적절함
- 자문 위원 2: 학습 사전 표제어의 등급과 중요 어휘(국제 통용 한국어 표준 모형의 등급)는 별도로 제시
- 자문 위원 3: 중요 어휘가 표시되면 좋지만 연구 기간, 과업의 범위, 현장 활용도 등을 고려할 때 숙달도 등급 표시만으로 충분함
- 자문 위원 4: 숙달도별 등급 외에 중요 어휘 표시를 해 주는 것이 바람직. 중요 어휘는 학습자가 목표 어휘로 인식하고 학습할 수 있으며 숙달도 향상에도 도움이 됨. 1-6급 외에 ‘등급 없음’과 ‘6+등급’을 포함하는 것이 좋음. 특정 분야에서만 쓰이는 전문어의 경우에는 ‘등급 없음’ 외에 ‘6+등급’을 부여하는 것도 고려 가능
- 자문 위원 5: 등급 표시만 권장. 정보가 너무 많으면 사용자가 불편할 수 있음

바. 기타 자유 의견

- 기타 자유 의견은 다음과 같이 『한국어기초사전』의 활용도 제고의 측면에서 발전 방안을 제안하였다.

- 자문 위원 1: 『한국어기초사전』의 유용성에 비해 현장에서의 실제 활용도는 높지 않으므로 사용자의 요구를 지속적으로 확인하고 이를 반영하기 위한 연

구나 활동이 이루어지면 좋겠음

- 자문 위원 4: 『한국어기초사전』이 전문가 집단의 평정을 통해 한국어교육과정과의 연계성을 강화함으로써 교수자와 학습자 모두가 바라던 실용적인 학습사전으로 거듭나기를 바람

4.5. 향후의 과제

- 표제어 등급 정비를 위한 연구는 6개의 단계의 연구 방법과 절차에 따라 한국어 경력 교원들의 평정을 거쳐 가안의 등급을 확정하고 최종 등급 확정을 위하여 한국어교육 전문가의 의견을 수렴하여 마련한 지침에 따라 등급 조정 작업을 수행하였다.
- 후속 연구에서는 연구진의 등급 조정을 위한 지침을 보완해 나가면서 다양한 각도에서 앞선 단계에서 부여한 가안의 등급을 검토하여 각 표제어의 등급을 어휘론과 한국어교육의 측면에서 일관성 있게 조정하는 작업이 필요하다. 또한 연구 결과의 타당성과 신뢰성 확보를 위하여 최종 등급을 확정하기에 앞서 한국어교육 전문가의 의견을 수렴하는 절차가 필요하다.



제 Ⅲ 장

결론



1. 연구 요약

본 연구는 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 설계한 로드맵에 따라 한국어 학습사전 지향의 『한국어기초사전』 정비 연구이다. 주요 과업에 따른 연구의 성과는 다음과 같다.

○ 신규 사전 내용 집필 및 감수

『한국어기초사전』은 현재 51,958여 개의 표제어로 구성된 한국어 학습용 웹사전이다. 본 연구에서는 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 선정한 3,148개의 추가 표제어 목록의 빈도와 함께 외래어, 신어, 고유명사 등 표제어 부류별 속성을 고려하여 검토하였다. 그리고 그 결과 우선 집필 대상으로 선정한 2,000개의 표제어를 새롭게 작성하였으며, 두 단계의 연구진 검수 절차와 국립국어원의 검증을 거친 후 편찬기에 입력하였다.

○ 기존 사전 내용 검토 및 정비

본 연구에서는 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 『한국어기초사전』에 등재된 표제어를 전수 검토하여 선정한 삭제 표제어 146개를 검토하여 데이터베이스에서의 삭제(숨김) 대상 목록을 확정하였다. 그리고 『한국어기초사전』의 기등재 표제어 중 20,069개의 표제어의 뜻풀이와 용례, 그 밖의 어휘 정보들을 전수 검토하여 정비하였다. 정비 지침은 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 수립한 정비 지침을 기반으로 하였다. 이에 따라 뜻풀이의 경우는 지침과의 정합성 제고, 뜻풀이의 난이도 조정, 뜻풀이 체계의 일관성 확보, 의미 변화를 반영, 차별적 표현 수정에 초점을 두었다. 용례의 경우는 용례에 포함된 『한국어기초사전』 미등재 어휘, 특정 집단·특정 성별에 대한 차별이나 고정관념이 포함된 내용, 외모·성격 등에 대한 비하적 내용, 부적절하거나 자연스럽지 못한 내용, 시의성이 떨어지는 내용, 비교육적이거나 비윤리적인 내용이 포함된 용례를 주요한 정비 대상으로 하였으며, 수준별로 다양한 용례 제시하고자 하였다. 그 외에도 표제어의 품사별 속성에 따라 집중적으로 정비해야 할 내용이 다를 수 있을 것으로 보고, 명사, 동사와 형용사, 기타 품사(의존 명사, 감탄사, 품사 없음), 기능 어휘(조사, 어미, 문법·표현, 접사)로 구분하여 전담 정비팀을 구성하여 정비 작업을 진행함으로써 정비 결과의 질을 높이고 일관성을 확보하고자 하였다.

○ 문법·표현 학습 내용 구축

본 연구에서는 <2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구>에서 실시한 『한국어기초사전』 사용자 요구 조사 결과를 토대로 문법·표현 표제어의 학습 내용을 구축하였다. 이는 한국어 학습사전의 성격을 강화하기 위한 것으로, 두 가지 차원에서 수행되었다. 첫째는 앞선 단계의 품사별 정비에서 [(전체) 참고], [(의미 항목별) 참고], [관련어] 정보에 제시된 정보를 정확성 차원에서 점검하고 필요할 경우 보충 정보를 제시하였다. 둘째는 2013-2014년 구축한 <한국어교육 문법·표현 내용 개발> 연구에 기초하여 『한국어기초사전』 표제어 중 205개의 문법·표현 표제어에 한정하여, 현행 『한국어기초사전』의 미시 구조 외의 독립된 학습 정보를 구축하였다. 학습 정보는 문법·표현의 특성을 고려하여 형태 정보(이렇게 활용해요), 문장 구성 정보(이렇게 사용할 수 있어요), 제약 정보(이런 점을 유의하세요), 확장(더 알아볼까요?), 유사 문법(무엇이 다를까요?) 중 하나로 작성되었다.

○ 표제어 전수 검토 및 어휘 등급 재정비

본 연구에서는 현재 일부 표제어에 한해 표시된 등급 표시를 전체 표제어로 확대하는 것으로 목표로 6단계의 표제어 등급 평정 절차를 마련하고 4단계까지 연구를 수행하였다. 본 연구를 통해 각 표제어에 부여되는 등급은 한국어교육 과정과 공인 숙달도 평가의 등급 체계에 따른 6등급 체계이다. 먼저, 1단계에서는 표제어를 평정할 때 참조하기 위한 객관적 지표를 마련하기 위하여 한국어 교재와 모두의 말뭉치를 참조 말뭉치로 하여 어휘 목록을 추출하고 어휘 빈도와 중복도를 산출하였다. 2단계에서는 표제어를 부류별로 검토하여 평정 대상 목록을 확정하였다. 평정 대상은 용언 어간이나 비표준어와 같은 가표제어를 제외한 주표제어를 대상으로 하였으며, 그중 구 단위 표제어, 문법·표현, 접사는 별도의 기준에 따라 평정이 필요하다고 보아 1차 평정 대상에서 제외하였다. 이에 따라 1차 평정 대상이 된 50,489개의 표제어 중 ‘국제 통용 한국어교육 표준 모형’의 등급이 부여된 표제어를 제외한 총 39,810개의 표제어가 본 연구의 최종 평정 대상이 되었다. 3단계에서는 1단계에서 구축한 객관적 지표를 기반으로 한 한국어 경력 교원의 평정이 진행되었다. 평정단은 국내 대학의 한국어교육 기관에서 7년 이상 한국어를 가르친 경험이 있는 15명의 교원을 평정단으로 구성되었다. 평정은 델파이 방식으로 2회에 걸쳐 진행되었으며, 그 결과 1차 평정에서는 39,810개의 표제어 중 32,851개의 표제어에 가안의 등급을 부여할 수 있다. 2차 평정에서는 1차 평정에서 등급을 부여하지 못한 6,959

개의 표제어 중 810개를 제외한 전체 표제어에 가안의 등급을 부여할 수 있다. 4단계는 연구진이 앞선 단계에서 부여한 가안의 등급을 검토하여 등급을 조정하는 단계이다. 이를 위하여 본 연구에서는 어휘론과 한국어교육의 관점에서 조어 구성, 의미 및 주제 범주, 표제어 부류별 속성을 고려한 등급 조정 지침을 마련하여 적용하였다. 그리고 표제어 평정 방법과 절차, 등급 조정 지침의 타당성 확보를 위하여 한국어교육 전문가의 의견을 수렴하였다. 현재는 의견수렴 결과를 토대로 한 정비 지침의 보완과 정교화된 등급 조정 작업을 남겨 두고 있으며, 이후 5단계의 한국어교육 전문가의 의견수렴을 통해 등급을 최종 확정하게 된다.

2. 연구의 의의 및 기대 효과

○ 한국어 학습사전 지향 사전으로의 전환을 통한 한국어 학습 기반 강화

『한국어기초사전』은 5만여 개의 표제어를 수록한 사전으로 그동안 한국어 학습자에게는 학습자 사전으로, 한국어 교사에게는 수업 준비 및 자료 개발을 위한 참조 자료로 활용되어 왔다. 그러나 사전 개발의 목표가 학습사전에 초점을 두기보다는 『표준국어대사전』의 표제어 중 기초어휘의 지위를 가지는 표제어에 중심으로 규모를 축소하고 다국어 대역사전을 구축하기 기반 자료로 활용할 수 있도록 쉽게 풀이를 하는 데에 초점이 맞추어졌다. 이에 따라 한국어 학습사전으로 활용하기에는 사전 정보의 측면에서 다소 한계가 있었다. 본 연구는 이러한 한계를 보완하기 위하여 2022년 기초 연구에서 수립한 로드맵에 따라 『한국어기초사전』을 한국어 학습사전 지향의 사전으로 전환하기 위한 정비 작업을 다각도에서 수행하였다는 점에서 의의가 있다. 또한 지속적으로 증가하는 한국어 학습자에게 유용한 학습 자료를 제공하고 그 결과 한국어 학습 기반을 강화하는 데에 기여할 것으로 기대된다.

○ 최신의 한국어교육과정과 언어생활 반영을 통한 사전 이용자의 만족도 향상

본 연구에서는 2022년 기초 연구 결과를 토대로 『한국어기초사전』이 구축되어 서비스되는 동안 지속적으로 변화해 온 한국어교육과정과 한국어 모어화자의 언어 사용 양상을 반영하여 신규 표제어 2,000개를 작성하고, 기존 표제어의 뜻풀이와 용례를 비롯한 사전 정보들을 정비하였다. 또한 한국어 학습자의 요구를 반영하여 문법·표현 학습 정보를 구축하고 전체 표제어를 대상으로 한

국어교육과정의 등급 체계를 기반으로 하여 등급을 부여하기 위한 작업을 수행하였다. 이와 같은 연구 성과는 다양한 목적의 한국어 학습자들이 한국의 언어와 문화를 배우는 것은 물론, 교수 현장에서의 수업 설계, 수업 자료 개발 등에 유용하게 활용될 것이며, 궁극적으로 사전 이용자들의 만족도를 높이는 데에 기여할 것이다.

○ 한국어 학습자의 저변 확대 및 한국 언어·문화 세계화를 위한 기반 마련

한국어 학습자가 양적 증가는 한국어 학습 목적의 다양화, 그리고 한국어 교수·학습의 다양화라는 요구로 이어진다. 본 연구에서 지향하는 한국어 학습사전 지향 사전은 어휘 정보를 검색하는 것을 주요한 목적으로 하는 일반 사전과 달리 한국어 학습자가 한국어를 배우고 사용하는 데에 필요한 다양한 학습 정보를 포함한다. 또한 한국 사회·문화적인 특성과 실제 언어 사용을 반영한 문화 어휘, 고유명사, 신어 등을 포함함으로써 한국 언어·문화를 학습하는 데에도 도움을 준다. 이는 한국어 학습자의 효율적인 학습을 돕는 것뿐만 아니라 한국어 학습자의 저변을 지속적으로 확대해 나가고 한국 언어와 문화를 전 세계에 널리 확산시키는 기반이 될 것이다.

3. 보고서 활용 방안

본 연구는 앞선 단계의 기초 연구에서 수립한 로드맵과 정비 지침을 기반으로 한 본격적인 한국어 학습사전 정비 연구로, 최신의 한국어교육과정과 언어 생활을 반영한 어휘들을 신규 표제어로 선정하여 작성하고, 현행 『한국어기초사전』의 표제어의 뜻풀이와 용례를 비롯한 사전 정보를 정비하며, 문법·표현 학습 정보를 구축하고, 전체 표제어를 대상으로 한국어 국제 통용 한국어 표준 교육과정의 6등급 체계에 따른 등급 정보를 부여하기 위한 평정 작업을 수행하였다. 본 보고서에는 이러한 연구의 방법과 절차가 충실하게 수록되어 있으며, 이는 『한국어기초사전』에 관한 기록이자 지속적인 관리를 위한 길라잡이가 될 것이다. 또한 한국어 학습사전 편찬 및 정비를 위한 이론적 토대이자 실용적 지침으로 활용될 수 있다.

○ 『한국어기초사전』에 관한 기록이자 지속적인 관리를 위한 길라잡이

본 보고서에는 학습사전 지향의 『한국어기초사전』 정비를 위한 다양한 과업

의 배경과 내용, 구체적인 연구 방법과 절차가 수록되어 있다. 이는 기본적으로 2022년 기초 연구를 통해 수립한 로드맵을 기반으로 한 것으로 2024년까지 정비 작업이 지속될 예정이다. 1단계에서는 새로운 표제어를 추가하고, 현행 사전의 거시구조와 미시구조를 수정·보완하는 것을 목표로 하며, 이는 궁극적으로 최신의 교육과정 변화와 언어생활 변화를 반영한 학습사전으로의 기능을 강화하는 데에 초점을 두고 있다. 이처럼 본격적인 정비는 『한국어기초사전』이 개발되어 서비스되기 시작한 이후 10여 년 만의 일이며, 이러한 배경과 세부 내용, 구체적인 연구 수행 방법과 절차에 관한 본 보고서는 향후 『한국어기초사전』에 관한 기록이자 지속적인 관리를 위한 길라잡이로 활용될 수 있다.

○ 한국어 학습사전 편찬 및 정비를 위한 이론적 토대이자 실용적 지침

본 보고서에는 신규 표제어 선정 기준과 절차, 집필 지침, 기등재 표제어의 뜻풀이 및 용례, 학습 정보 보완을 위한 정비 지침과 관련된 쟁점들이 충실하게 수록되어 있다. 이 중 사전 편찬 및 정비 지침은 사전 정보를 체계적이고도 일관되게 기술하는 데에 없어서는 안 될 자료이다. 본 연구에서는 작업 과정에서 쟁점으로 대두되는 사항들을 해결하여 지침에 상세히 수록함으로써 지침을 업데이트하였다. 이는 향후 『한국어기초사전』 편찬 및 정비 지침으로서뿐만 아니라 한국어 학습사전 편찬 및 정비를 위한 이론적 토대이자 실용적 지침으로 활용될 수 있다.

4. 정책 제언

○ 한국어 학습사전으로의 전환을 위한 지속적인 관리 및 정비 체제의 지속

본 연구는 2022년 기초 연구에서 수립한 로드맵을 기반으로 한 실제 정비 연구로, 『한국어기초사전』이 서비스된 후 10여 년 만에 이루어지는 본격적인 정비 연구라는 점에서 큰 의미가 있다. 또한 그 결과 한국어 학습의 기반 마련, 한국어 학습자의 저변 확대, 한국 언어·문화의 세계적 확산이라는 기대 효과를 생각할 때 파급 효과와 가치가 매우 큰 일이라고 할 수 있다. 한국어 학습사전이 급변하는 한국 사회 문화와 언어생활, 한국어교육과정을 빠르게, 그리고 지속적으로 반영해야 함을 고려할 때, 일회적인 정비 사업에서 그치지 않고 지속적인 관리와 정비를 할 필요가 있다. 이를 위해서는 해당 업무를 전담할 부서의 신설과 운영, 예산 확보 등이 이루어져야 할 것이다.

○ 학습사전으로의 개편을 고려한 사전 구조 개편

본 연구에서는 현행 『한국어기초사전』에 포함된 사전 정보 외에 문법·표현 정보를 새롭게 구축하였다. 이 정보는 현행 사전의 미시 구조에 포함되지 않은 정보 항목으로, 어느 위치에 어떠한 형태로 서비스할 것인지에 따라 정보의 양이나 깊이, 제시 방식에서 다양한 변화를 시도할 수 있다. 본 연구에서는 수요기관과의 협의를 통해 현행 사전의 구조 안에서 해당 정보를 무리없이 수용할 수 있도록 텍스트 기반의 자료를 구축하였는데, 한국어 학습자에게 보다 친화적이고 효율적인 학습을 도울 수 있는 다양한 형식의 정보를 제공하기 위해서는 사전 구조 개편에 대한 검토가 필요해 보인다. 이는 향후 문법·표현 외의 다양한 학습 정보를 구축하고 사전 이용자의 편의성을 높여 나가기 위해서도 필요한 일이 될 것이다.

○ 표제어 부류별 관리 체계 마련을 통한 사전 표제어 관리의 유연화

본 연구에서는 신어, 문화 어휘, 고유명사, 외래어 등 최신의 교육과정과 언어생활을 반영한 표제어를 추가하기 위하여 2,000개의 표제어를 선정하여 집필하였다. 최근 정보 통신 기술, 인공 지능 기술의 발달로 빠르게 변화하는 사회, 그리고 그것이 실시간으로 일상생활과 언어생활에 반영되고 있음을 고려할 때 사전 표제어 또한 이러한 변화를 빠르게 반영하는 것이 바람직하다. 특히, 신어와 문화 어휘의 경우, 일반적인 표제어에 비해 어휘 생성과 소멸의 기간이 길지 않다는 점에서 사전 표제어로서의 지위 검토를 통한 지속적인 관리가 필요하다. 이러한 표제어들을 효율적이고도 유연하게 관리하기 위해 사전 데이터베이스에서 표제어 부류별 색인을 생성하여 주기적으로 관리하는 방안을 고려해볼 수 있다.

○ 국립국어원 수행 사업 성과와 연계한 학습 정보 확대

2022년에 수행한 수요조사 결과에 따르면 사전 이용자들은 한국어 학습자가 일반적으로 자주 범하는 오류 정보, 한국어 학습과 사용에서 어려움을 겪는 유의어와 유사 문법·표현 정보, 표현 능력에 도움이 되는 다양한 용례 등의 사전 정보가 절실하게 필요하다. 현행 『한국어기초사전』에는 <한국어교육 어휘 내용 개발>의 성과를 토대로 한 의미 범주와 주제 범주, 등급 정보 등이 수록되어 있으며, 본 연구에서는 이 중 일부 문법·표현에 한하여 국립국어원에서 수행한 <한국어교육 문법·표현 내용 개발> 연구의 성과를 토대로 유사 문법·표현 정보를 학습 정보로 구축하였다. 국립국어원에서는 그 외에도 <한국어 학습자 말뭉

치 연구 및 구축>, <국어 빅데이터 구축>과 같은 기초 연구와 함께 교재 개발 등을 수행한 바 있으며, 『표준국어대사전』, 『우리말샘』 등의 사전 또한 구축하여 운영해 오고 있다. 이러한 연구 성과를 학습자 맞춤형 연구 성과와 연계한 오류 정보 구축, 국어 빅데이터 및 한국어 교재를 활용한 용례의 다양화, 『표준국어대사전』, 『우리말샘』과의 하이퍼링크를 통한 사전 정보 확대 등과 같이 학습정보 구축에 활용한다면 국가 사업 간의 연계성, 사업 성과의 활용 범위 확대라는 측면에서는 물론 사전 이용자에게도 매우 유용한 정보를 제공할 수 있을 것으로 생각된다.

참고 문헌

- 강현화 외(2012), 한국어교육 어휘 내용 개발(1단계), 국립국어원.
- 강현화 외(2013), 한국어교육 어휘 내용 개발(2단계), 국립국어원.
- 강현화 외(2014), 한국어교육 어휘 내용 개발(3단계), 국립국어원.
- 강현화 외(2016), 한국어교육 문법(자료편), 한글파크.
- 강현화 외(2022), 2022년 한국어 학습사전 정비를 위한 기초 연구, 국립국어원.
- 강현화(2017), 한국어 교육 문법 항목의 담화 기능 연구-코퍼스를 통한 귀납적 분석을 중심으로-, 언어와 문화 13-2, 27-52.
- 국립국어원(2005), 외국인을 위한 한국어문법 2, 커뮤니케이션북스.
- 김경(2016), 독일어 학습사전에서 용례 정보 정교화를 위한 연구, 독어교육 65, 한국독어독문학교육학회, 7-29.
- 김폴잎(2020), 한국어 구어 문법 교육의 연구 동향 분석, 언어와 문화 16-1, 107:149.
- 백봉자(2006), 한국어 문법사전, 도서출판 하우.
- 안의정(2016), «연세 현대한국어사전»의 뜻풀이문의 계량적 분석 연구, 한국사전학 28, 한국사전학회, 112-131.
- 양명희 외(2013), 한국어교육 문법·표현 내용 개발((2단계), 국립국어원.
- 양명희 외(2014), 한국어교육 문법·표현 내용 개발((3단계), 국립국어원.
- 원미진(2011), 한국어 학습자 사전의 용례 기술 방법에 대한 연구, 한국사전학 18, 한국사전학회, 154-175.
- 이관규(2014), 교육 문법에서 조사와 담화 문법적 탐색, 문법 교육 20, 249-269.
- 이기황(2007), 사전 뜻풀이문의 패턴 분석을 위한 기초 연구: 『연세한국어사전』 명사 뜻풀이문의 문말 패턴 추출, 한국사전학 9, 한국사전학회, 123-142.
- 이두행(2008), 올림말의 연결 정보 추출을 위한 뜻풀이문의 패턴 분석 : 『표준국어대사전』의 명사 올림말을 중심으로, 한국사전학 11, 한국사전학회, 153-173.
- 이희자·이종희(2002), 한국어 학습용 어미·조사 사전, 한국문화사.
- 전미순·이병운(2011), 한국어 문화어휘에 관한 일고찰, 「언어와 문화」7-1, 191-210, 한국언어문화교육학회.
- 한승규·이창봉(2020), 『한국어기초사전』의 문법·표현 연구, 한국사전학 35,

198-220.

- Béjoint H. (1981), The foreign student's use of monolingual English dictionaries: a study of language needs and reference skills. *Applied Linguistics*, Vol. II Number 3, Autumn 1981, 207-222.
- Chi, A. and Yeung, S. (1996), A case study of the use of dictionaries to assist the teaching and learning of English in Hong Kong(unpublished paper).
- Drysdale, D. (1987), The role of examples in a learner's dictionary. Cowie, A.(Ed.) 1987. *The dictionary and the language learner. Papers from the Euralex Seminar at the University of Leeds.* Tübingen, Niemeyer, 213-223.
- Humblé, P. (2001), *Dictionaries and Language Learners*, Haag + HERCHEN VERLAG.
- Larsen-Freeman, Diane(2001), Teaching grammar. *Teaching English as a second or foreign language*, ed. by Marianne Celce-Murcia, 251-266. Boston: Heinle and Heinle.

<기획·연구>

국립국어원 이윤미 학예연구사

국립국어원 전경선 연구원

<연구 참여자>

연구 책임자 강현화(연세대학교)

공동 연구원 양명희(중앙대학교)

이미혜(이화여자대학교)

홍혜란(연세대학교)

이윤미(국립국어원)

실무 연구원 박진철(연세대학교)

윤종원(연세대학교)

이현정(KDI국제정책대학원)

장채린(명지대학교)

연구 보조원 김미선(연세대학교) 외 31명

발행인: 국립국어원장

발행처: 국립국어원

서울시 강서구 금남화로 154

전화 02-2669-9775, 전송 02-2669-9727

인쇄일: 2023년 12월 20일

발행일: 2023년 12월 20일

인 쇄: 학위사

※ 이 보고서는 국립국어원의 용역비로 수행한 ‘2023년 한국어 학습사전 정비’ 사업의 결과물을 발간한 것입니다.